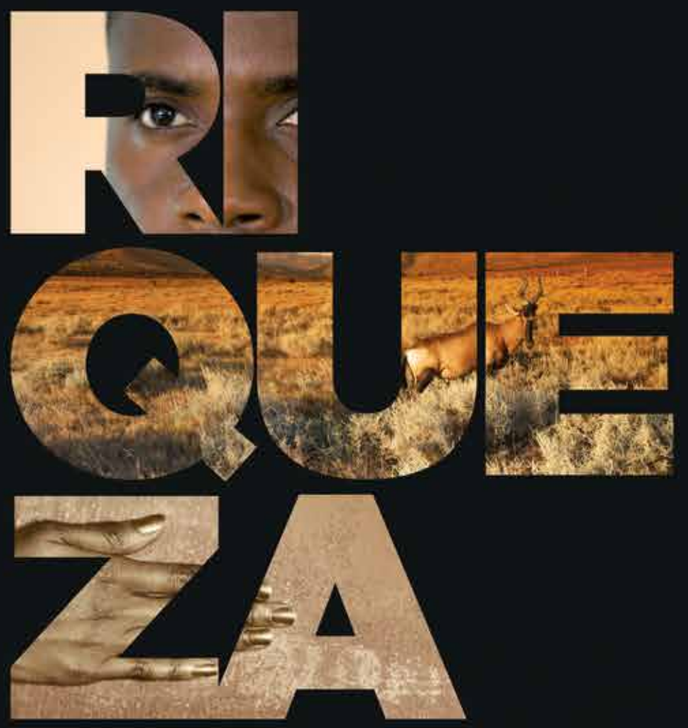
Villas&Golfe®

SextoSentido
Cláudia Cohen

UNITEL
Especial 10 Anos

2nd YEAR
Africa
INTERNATIONAL EDITION
#08

Quintessence
Miguel Martins | Pescaria no Mussulo
Living Chile | Conrad Maldivas
Hawker 4000 | Jaguar XJ



SERÁ APENAS DINHEIRO OU SIGNIFICA ALGO MAIS?

HÁ RIQUEZA E RIQUEZA.
MAS UMA NÃO VIVE
SEM A OUTRA.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

BANCO OFICIAL DO
PLANETA TERRA
UNESCO

para a Educação,
a Ciência e a Cultura.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA www.besa.ao

O sonho começou em 2001, quando em Angola quase se respirava a paz. As comunicações móveis no país não existiam e as infraestruturas eram praticamente nulas. Um arrojo, portanto, aquele que partiu dos que sonharam a Unitel como a empresa líder das telecomunicações móveis angolanas.

34

The dream began in 2001, when Angola could almost feel peace. Mobile communications in the country were nonexistent and infrastructure practically nothing. A daring feat therefore from those who dreamed that Unitel would one day become the leading Angolan mobile telecommunications company.

Miguel Martins
Foram 10 anos palmeados com muito querer
18
They were ten yearsapplauded with great desire

Paulo Jazz
Um pintor do mundo
46
A Painter of the World

Pescaria no Mussulo
Peixe abençoado
36
Fishing in Mussulo
Blessed Fish

Gourmet Lookal
Prazeres infinitos
54
Endless Pleasures

Sexto Sentido
Cláudia Cohen
O destino dos sorrisos
106
Where smiles are made

Hawker 4000
Desafiando as nuvens
144
Challenging the Clouds

Quintessence
138

I Circuito Internacional de Golfe
Sete Maravilhas
160
1st International Golf Circuit
Seven Wonders

Directora Maria Amélia Pires *Editor*

Caminhos

Continuamos a calcorrear caminhos, nesta Angola cor de fogo, aromas quentes e sorrisos doces, como mangas suculentas que se desfazem em mel. A cada passo, novas paisagens, novos enquadramentos, novas imagens captadas e palavras trocadas, com os que aqui vivem desde sempre e com os que elegeram esta terra para construir sonhos.
Vamos percorrendo territórios, bordejando o mar, braços de água, ou atravessando-os, navegando ao sabor da vontade. Cruzamos florestas, estepes, savanas, parques e quem sabe um dia transporemos as areias do Namibe em busca das conchas que o mar um dia ali deixou.
Ouvimos estórias e a História, conhecemos tradições, povos e suas culturas ancestrais; emocionamo-nos com todas as formas de arte, as de outrora e as contemporâneas. Queremos conhecer o passado, viver e comunicar o presente em movimento, em crescimento, em desenvolvimento, para que no futuro sejamos testemunhas do sucesso alcançado. Queremos continuar a olhar Angola por dentro e a mostrar, orgulhosamente, o que Ela tem de melhor.

Maria Amélia Pires

Pathways

We continue on our journey along pathways in this fire coloured Angola of warm aromas and sweet smiles, like succulent mangoes that dissolve in honey. Each step brings us new landscapes, new settings, new images captured and words exchanged, with those who have always lived here and with those who have chosen this land in which to build dreams.
We head off through the land, the sea by our side, these swathes of water which we then cross, sailing where the mood takes us. We pass through forests, steppes, savannahs, parks and who knows one day we'll cross the sands of Namibe in search of shells the sea once left there.
We listen to stories and history, we meet traditions, peoples and their ancestral cultures; we become moved by the many art forms, those of yesteryear and those of today. Our aim is learn of the past, to live and communicate the moving, growing and developing present, so that in the future we can witness the success achieved. Our wish is to look within Angola and to proudly show the best it has to offer.

A Villas & Golfe® é propriedade da PM Media, SA - www.pmmedia.pt | África - ANGOLA – Av. Ho-Chi-Min Largo das Escolas Primeiro de Maio; CEP 2767 - Luanda; 00244 935545893; 00351 917577875 | Europa - Portugal - Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G19 – 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto; 00351 229069530 - www.villasegolfe.com - mail: villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins - paulomartins@villasegolfe.com | Directora: Maria Amélia Pires - ameliapires@villasegolfe.com | Redacção: Patrícia Ramos (Assist. Coordenação da Directora) - patriciaramos@pmmedia.pt; Andreia Ferreira; Carolina Xavier e Sousa | Fotografia de capa: João Bessone; Fotografias: Manuel Teixeira; Miguel Costa; Leonel Pedro; João Bessone | Produção: Sérgio Martins (Coordenação); Laura Martins (Paginação); Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem) | Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com; 00351 917577875 | Departamento Jurídico: Luisa Teixeira - luisa.teixeira@gabinetejuridicolt.com | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda | ISSN: 1645 – 2798; Nº Depósito Legal: 172563/01 | Publicação Registada no Instituto da Comunicação Social Sob o Nº 123930 | Assinaturas (1 Ano / 6 Edições): assinaturas@pmmedia.pt | Portugal 60 € (inclui portes de envio); Europa 199 € (inclui portes de envio por correio registado); Resto do Mundo 214 € (inclui portes de envio por correio registado).

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais, Villas & Golfe® marca registada.
Os artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

PUBLICIDADE NA REVISTA: villasegolfe@villasegolfe.com

Golfe dos Mangais

A respiração contrai-se, a boca abre-se num sorriso franco e os olhos levantam-se em direcção àquele céu de paletas de cores inacreditavelmente belas. Os tacos de golfe pousam-se, por instantes, para apreciar o cair da noite mais sublime do mundo. A pouca luz que cobre àquela hora o Golfe dos Mangais impossibilita a continuação do jogo, mas permite apreciar os inúmeros lagos deste espaço, onde se escondem criaturas pantanosas…

Your breathing shortens, your mouth opens in a broad smile and your eyes lift towards that sky of incredibly beautiful palettes of colours. The woods and irons become silent for a few moments, to enjoy the world's most sublime of night falls. The little light illuminating Golfe dos Mangais at this time makes it impossible for play to continue, but allows you to take in the many lakes in this setting, where marshland creatures hide...

A noite no campo de Golfe dos Mangais leva os jogadores para casa e deixa o *green* livre para os jacarés que habitam os lagos viajarem calmamente até águas mais profundas em busca de alimento. Têm a companhia dos imbondeiros, essas árvores incrivelmente altas que, recortadas contra o céu ao pôr-do-sol, adquirem uma beleza especial que resulta de jogos de luz e sombra.

Night time on Golfe dos Mangais course sees players return home and leaves the green free for the crocodiles living in the lakes to calmly travel past to deeper waters in search of food. They have baobab trees for company, these incredibly tall trees that, silhouetted against the sky at sunset, take on a special beauty resulting from the play of light and shadow.

Por esta Angola que eu Amo!

Em cada angolano a confiança num banco atento a todos os pormenores.

No BPC, estamos atentos a todos os pormenores.
Por isso, investimos na melhoria dos nossos produtos e serviços,
reforçamos as nossas equipas e investimos na tecnologia.
Modernizamo-nos, para podermos corresponder
ao que é mais importante para ti.

Até, ao mais pequeno pormenor.

BPC
O seu Banco de sempre

Quedas de Água de Kalandula

O nascer do dia traz a luz crua dos Verões angolanos de volta aos Mangais e leva os jacarés de regresso às profundezas dos lagos. Será de lá que eles apreciam o retornar da vida humana ao campo. Não está ainda tudo pronto neste Golfe dos Mangais, mas isso pouca importância tem perante a possibilidade de se jogar num *green* como este, misterioso, sereno e simultaneamente irrequieto. Vive rodeado de plantas e animais, mas também do Rio Kwanza, que corre silencioso, como que a abençoar os mangais e quem por lá passa.

Daybreak brings with it the raw light of Angolan summers to the mangroves and sees the crocodiles return to the depths of the lakes. From here they can watch on as human life returns to the course. Not everything is quite ready at Golfe dos Mangais, but this means nothing given the chance to play on a green like this one – mysterious, serene and simultaneously frenetic. It lives surrounded by plants and animals, but also by the River Kwanza, flowing silently by, as if blessing the mangroves and anyone passing by.

Baía de Luanda

É assim que ela aparece ao mundo, bela, imponente, aberta ao mar. Luanda tem o seu coração aqui, nesta baía agitada, de torres altas, que avistam para lá do horizonte. Pouco importa quando é a primeira vez que pisamos as suas ruas. Crianças ou já adultos, ficaremos para sempre presos ao seu cheiro a terra salgada, ao riso espontâneo das crianças que brincam na sua marginal e à vida que corre esperançosa.

This is how it appears to the world – beautiful, impressive, open to the sea. Luanda has its heart right here, in this busy bay, of high towers that look out beyond the horizon. It makes no difference when we walk its streets for the first time. As children or already adults, we will always be entrapped by its salty land scent, by the spontaneous smiles of the children playing on the seafront and by life rushing by full of hope.

Ilha de Luanda

Correndo a marginal da Baía de Luanda em direcção ao Sol poente desemboca-se na estreita e invulgar Ilha de Luanda. A estrada estreita é beijada de todos os lados por crianças que jogam à bola na praia e por mulheres que conversam demoradamente em frente das casas caiadas. Ao final do dia, quase todos os olhares se voltam para o mar, onde acontece o espectáculo do pôr-do-sol, sobre as águas calmas e quentes de Angola.

Heading along the Bay of Luanda seafront towards the setting sun leads you to the unusual and narrow Ilha de Luanda. The narrow road is flanked on both sides by children playing ball on the beach, and by women chatting endlessly in front of whitewashed houses. At the end of the day, almost every eye returns to the sea, where the spectacle of sunset is underway, on the calm and warm waters of Angola.

UNITED IN 2010

Aon is the new principal sponsor of Manchester United.

United in Teamwork, Passion, Innovation, Client Value and Results

Aon Angola Corretores De Seguros, LDA

Belas Business Park - Edifício Cabinda - Apartº 401

Telf: 00244 923 639 962

MIGUEL MARTINS

«Foram 10 anos palmeados com muito querer»

«They were ten years applauded with great desire»

Chegou ao mercado angolano quando havia um vazio nas comunicações móveis no país. A falta de infraestruturas foi rapidamente vencida com muita "força e querer", e actualmente a Unitel é não só a empresa líder de mercado no segmento onde actua, mas também pioneira na utilização das mais modernas tecnologias. Miguel Martins, director geral, conta a história de sucesso da empresa que quer também liderar o mercado da Internet no país, bem como expandir-se para outros países da África Subsariana.

It arrived in the Angolan market when there was a gap in mobile communications in the country. The lack of infrastructure was quickly overcome with a great deal of "strength and desire", and today Unitel is not only market leader in the segment in which it operates, but also a pioneer in the use of the most modern of technologies. Miguel Martins, managing director, relates the success story of the company that also wants to lead the country's Internet market, as well as expand into other countries of sub-Saharan Africa.

A Superbrands considerou a Unitel uma das marcas de referência em Angola. É o reflexo de 10 anos de um trabalho intenso?

Ao longo destes 10 anos procuramos aproximar os angolanos, de Norte a Sul, inovando e oferecendo qualidade nos mais variados serviços. Conquistar este espaço não foi fácil. Fizemo-lo com uma política de comunicação assente no respeito, na valorização dos valores e costumes próprios de cada região de Angola, e com o lançamento de serviços a nível de voz e dados. São anos de busca contínua e de satisfação dos nossos clientes. Ser distinguido como uma marca de referência é um grande incentivo para toda a equipa.

Como era o mercado das telecomunicações no país nessa altura?

Houve uma guerra em Angola e, por isso, havia dificuldades em ter uma infraestrutura capaz de servir os nossos clientes. Estes 10 anos foram palmeados com muita força e querer. Os primeiros tempos, sobretudo, não foram fáceis, porque a infraestrutura base não existia. A Unitel começou aos poucos, sabendo desde o início que havia necessidade de aproximar as pessoas através das comunicações.

Foram a primeira empresa de telecomunicações móveis em Angola.

Fomos a primeira empresa em Angola a usar a tecnologia GSM e o cartão SIM, conhecido por "Chip". A Unitel é uma empresa angolana, que tem o GSM como base tecnológica. Esta escolha da tecnologia, em detrimento do CDMA, foi crucial.

Qual é a diferença entre as duas tecnologias?

O GSM foi sempre uma tecnologia mais *standard*, adoptada a nível mundial, permitindo que os equipamentos terminais fossem mais diversificados e baratos.

Esse terá sido um dos pontos cruciais na história da Unitel. Mas existem outros.

Sim. A Unitel teve um lançamento comercial em 2001 e a expansão na rede no mesmo ano, em Luanda e no Bengo. Em 2002, fomos para Benguela, em 2003 para Cabinda, Huambo, Namibe, Cunene, Huílda e Zaire, e em 2004 foi a grande expansão para as outras províncias. Hoje em dia, já cobrimos mais de 130 municípios, distribuídos em 18 províncias.

O sucesso da Unitel prende-se com o facto de a empresa ter tentado entender os valores da sociedade angolana, fazendo serviços e comunicando de uma forma clara. O outro ponto crucial foi o investimento que se fez na rede, levando--a, hoje em dia, a todas as províncias do país.

Importante é também a rede de agentes, os parceiros que representam os nossos produtos e serviços, que fizeram com que chegássemos a mais pessoas. Este ano apostamos fortemente nas lojas: temos à volta de seis mil agentes e 68 lojas próprias.

Apostamos também no segmento empresarial. Fizemos um tarifário novo para esta área e apostamos nas lojas que vão dar o suporte a esse segmento. E temos o nosso *call center*, que permite às pessoas comunicarem connosco e nos trazerem os seus problemas e as suas vontades.

Além disso, mudaram-se para estas novas instalações, em Outubro.

É verdade. Temos uma política de investimento nas nossas pessoas. Já somos 1400 colaboradores, mas a nossa sede já não comportava tanta gente, por isso mudamo-nos para cá.

Superbrands considered Unitel one of the leading brands in Angola. Does this reflect 10 years of intense work?

Over these 10 years our aim has been to get closer to Angolans, from North to South, innovating and offering quality in the most varied of services. Achieving this space has not been easy. We did it with a marketing policy based on respect, valuing the customs and values particular to each region of Angola, and with the launch of voice and data services. They are years of continuing research and customer satisfaction. To be recognised as a leading brand is a major incentive for the entire team.

What was the telecommunications market like in the country back then?

Angola has been through war and so there were difficulties in having an infrastructure able to serve our customers. These 10 years have been applauded with a great deal of strength and desire. The first moments in particular were not easy as there was no basic infrastructure. Unitel began with very few customers, understanding from the outset that there was a need to bring people together through communications.

You were the first mobile telecommunications company in Angola.

We were the first company in Angolan to use GSM technology and the SIM card, known as "chip". Unitel is an Angolan company, which uses GSM as its technological basis. This choice of technology, to the detriment of CDMA was crucial.

What is the difference between these two technologies?

GSM has always been a more standard technology, adopted on a world level, allowing terminal equipment to be more diversified and cheaper.

This was one of the crucial points in the history of Unitel, but there have been others.

Yes. Unitel was launched commercially in 2001 and the network expanded in Luanda and Bengo in the same year. In 2002 we arrived in Benguela, in 2003 in Caninda, Huambo and Namibe, Cunene, Huílda and Zaire, and in 2004 we undertook a major expansion into other provinces. Today we cover more than 130 municipalities, distributed over 18 provinces.

The success of Unitel is connected to the fact that the company has tried to understand the values of Angolan society, creating services and communicating clearly. The other crucial point was the investment made in the network, taking it, now, to every province in the country.

The network of agents is also important, the partners who represent out products and services, who ensured that we made it to more people. This year we have invested greatly in stores: we have some 6000 agents and 68 brand stores. We have also invested in the business segment. We have created a new rate for this area and we have invested in the store that will provide support in this segment. We also have our call centre, allowing people to communicate with us and bring us their problems and their wishes.

Besides this, you moved to these new premises in October.

That's right. We have a policy of investing in our people. We are already 1400 employees, but our head office was unable to cope with so many people and so we moved here.

A Unitel tem programado um investimento para 2010/2011 de 800 milhões de dólares. Para onde será canalizada esta verba?

O investimento na rede é um dos pontos principais. Esse investimento passa pela capacidade da rede fornecer serviços e Internet. Vamos continuar a investir no acesso à Internet. Queremos ser o maior provedor de Internet em Angola, e isso exige um investimento muito grande na rede. O investimento também tem a ver com a expansão para outras províncias e para outros municípios distantes. Além disso, andamos à procura de uma oportunidade internacional. Estivemos interessados em Moçambique, na Zâmbia.

Querem expandir a Unitel para fora de Angola?

Estamos a tratar de possíveis oportunidades de expansão internacional. Obviamente que isso não acontece de um dia para o outro, mas com cuidado e vontade penso que conseguiremos expandir a Unitel, pelo menos ao nível da África Subsariana.

O governo aprovou novas medidas para as TIC. Uma das questões focadas pelo documento é a entrada de um terceiro *player* nas telecomunicações. Qual é a posição da Unitel relativamente a este assunto?

A evolução e o crescimento de Angola deve-se um pouco à Unitel, porque a empresa apoiou o crescimento das empresas através das comunicações, facilitando o desenvolvimento da economia. O sector onde actuamos precisa de muito investimento e, portanto, é preciso ter algum cuidado para que os *players* das telecomunicações mantenham esse investimento e continuem a ajudar Angola a desenvolver-se. Nós achamos que a concorrência é benéfica, mas também achamos que o mercado angolano, com os dois *players* actuais, está bem, do ponto de vista da concorrência.

Uma das principais preocupações da Unitel tem a ver com a responsabilidade social. O que fazem concretamente e em que áreas?

Apostamos essencialmente em quatro vectores: no desporto, na cultura, na saúde e na educação, sector onde gostaríamos de reforçar a nossa aposta. A responsabilidade social não passa só pelos patrocínios ou pelo dinheiro. De cada vez que abrimos uma loja ou vamos a um determinado município com rede, temos o cuidado de tentar perceber quais são as necessidades dessa região e colaborar, dentro do possível, com equipamentos para os hospitais, suportando a nível nacional várias instituições.

Unitel has outlined an investment plan for 2010/2011 of 800 million dollars. Where will this sum be channelled?

Investment into the network is one of the main points. This investment involves the network's capacity to provide services and Internet. We are going to continue investing in Internet access. We want to be the leading Internet provider in Angola, and this requires a major investment in the network. The investment also has to do with the expansion to other provinces and to other distant municipalities. Besides this we are seeking an international opportunity. We have been interested in Mozambique and in Zambia.

Do you want to expand Unitel outside Angola?

We are looking into possible international expansion opportunities. Obviously this cannot happen overnight, but with care and desire I think that we will manage to expand Unitel at least in terms of sub-Saharan Africa.

The government has approved new measures for information and communication technologies. One of the issues in the document is the entry of a third player in the telecommunications market. What is Unitel's position relative to this matter?

The evolution and growth of Angola is due in part to Unitel, because the company has supported the growth of companies through communications, aiding the development of the economy. The sector in which we operate needs a great deal of investment and therefore you have to take care that the telecommunications players maintain this investment and continue to help Angola to develop. We believe that competition is beneficial, but we also believe that the Angolan market, with the two current players is fine in terms of competition.

One of the main concerns of Unitel has to do with social responsibility. What do you do exactly and in which areas?

We essentially lend our support in four areas: sport; culture; health; and education, a sector in which we would like to strengthen our investment. Social responsibility does not only involve sponsorship and money. The more shops we open or the more municipalities we reach with our network, we are careful to try and understand what the needs of this region are and to help, within our means, with hospital equipment, supporting various institutions on a national level.

É muito diferente actuar na área das telecomunicações agora do que era há 10 anos atrás, quando Angola iniciou o seu período de crescimento?

Sim, acho que é muito diferente. A partir de 2001, 2002, há o factor paz, que é muito importante, porque as pessoas começaram a comunicar mais entre si. O outro aspecto que é importante é a infraestrutura, pois se não houvesse infraes-

Is it very different operating in the telecommunications sector now than it was 10 years ago, when Angola began its period of growth?

Yes, I think that it is very different. Starting from 2001, 2002, there is the peace factor, which is very important, because people started to communicate between each other more. The other aspect that is important is the infrastructure, as if there were no basic infrastructure in terms of roads, airports and transport it would be very difficult to build our network.

> "Com cuidado e vontade penso que conseguiremos expandir a Unitel, pelo menos ao nível da África Subsariana
>
> *With care and desire I think that we will manage to expand Unitel, at least in terms of sub-Saharan Africa*"

“

O golfe é interessante porque a pessoa não só concorre e compete com os outros, mas também consigo própria

Golf is interesting because you don’t only compete with others, but also with yourself

”

trutura básica a nível das estradas, dos aeroportos e do transporte seria muito difícil construir a nossa rede.

O Eng. está na Unitel há um ano. Como tem sido este tempo?

Muito interessante e benéfico. O mercado angolano é um mercado emergente, que eu não conhecia bem, mas que tinha muita curiosidade em conhecer.

É jogador de golfe.

Era antes de vir para cá. Isso é um problema em Angola, tem que desenvolver mais o golfe.

Deixou de jogar?

Não, mas tenho jogado muito menos. A oferta de campos de golfe e a possibilidade de jogar é diminuta. Mas espero que agora apareçam um ou dois campos de golfe que tornem possível jogar, embora o trabalho deixe menos tempo para o fazer.

Há quanto tempo joga golfe?

Há uns cinco, seis anos.

E o que o apaixona neste desporto?

Os desafios. O golfe é interessante porque a pessoa não só concorre e compete com os outros, mas também consigo própria, para melhorar o seu *handicap*.

You have been with Unitel for a year. How has this time been?

Very interesting and beneficial. The Angolan market is an emerging market, which I didn’t know particularly well, but which I was very interested in getting to know.

You play golf.

That was before I came here. This is a problem in Angola. Golf needs to be developed more.

Have you stopped playing?

No, but I’ve played much less. The choice of courses and the possibility to play is very small. But I hope that one or two golf courses appear that make it possible to play, although my work leaves me with less time to do so.

How long have you been playing golf?

Five, six years.

What do like about this sport?

The challenges. Golf is interesting because you don’t only compete with others, but also with yourself, in improving your handicap.

Texto de text by Andreia Barros Ferreira
Fotografias de photographs by João Bessone

Conta BIC Salário
Agora os funcionários públicos podem receber pelo Banco BIC. E recebem mais vantagens.
. Crédito Pessoal
. Crédito Automóvel
. Crédito Habitação
. Antecipação de 100% do Salário
BancoBIC
Crescemos Juntos
www.bancobic.ao

Logan Residence

(Con)Viver com Arte

Living with Art

«Primeiro queremos um lugar para a nossa colecção de arte, em seguida queremos viver lá». Foi este o mote dado por Kent Logan para o gabinete norte-americano de arquitectura, Jones Studio, projectar a sua residência de Inverno.

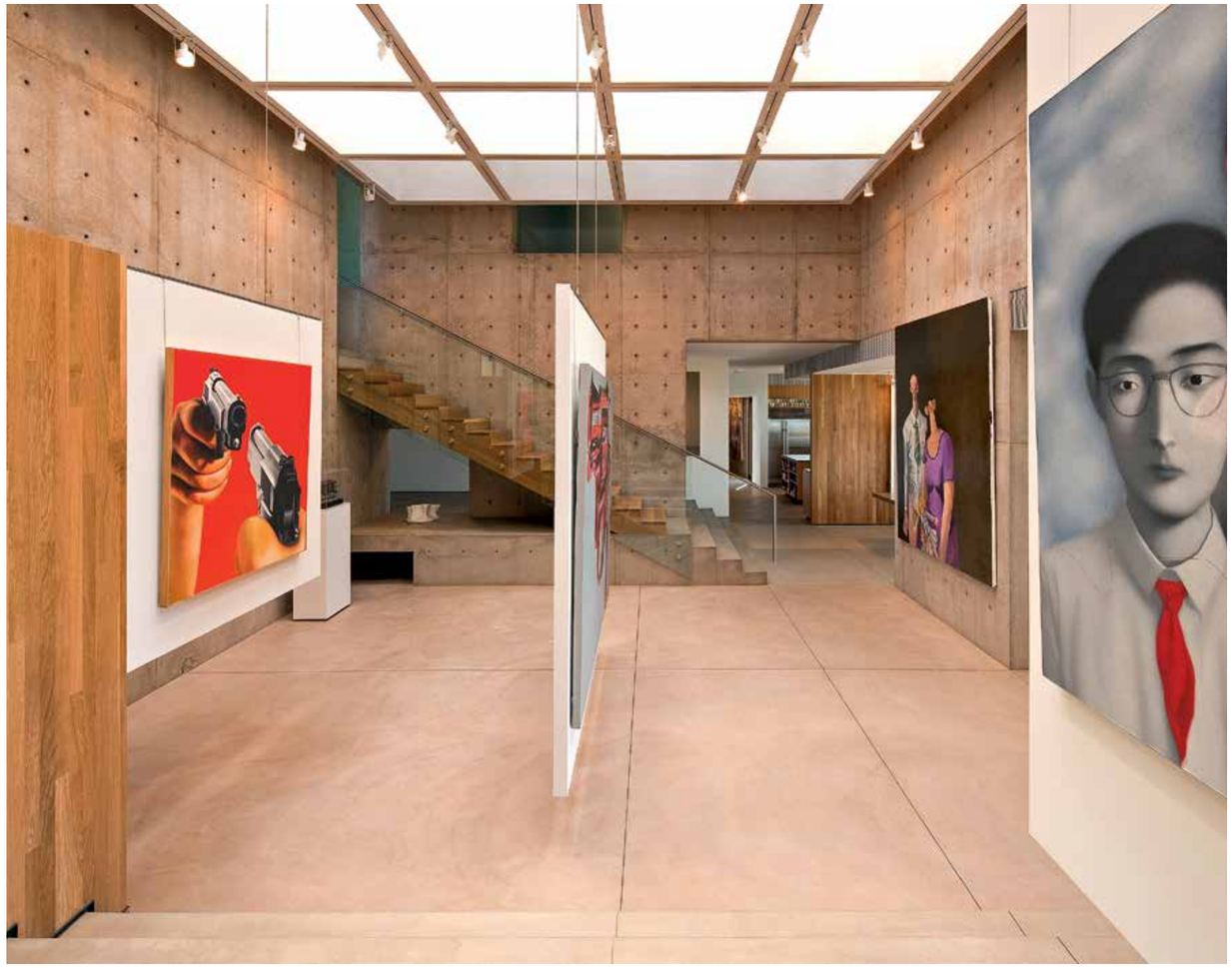
A Logan Residence, situada em Scottsdale, no Arizona, é um verdadeiro museu privado repleto com uma das 100 maiores colecções de arte contemporânea dos Estados Unidos.

Para albergar a impressionante colectânea artística, a habitação, com 4,600 m², foi projectada segundo um programa que criou várias galerias, cada uma com uma técnica de iluminação natural distinta.

«I want a place for my art collection – Then I want to live there». This was the brief given by Kent Logan to North American architecture practice, Jones Studio, to design his winter residence.

The Logan Residence, located in Scottsdale, Arizona, is a veritable private museum, filled with one the USA's 100 largest contemporary art collections. To house the impressive artistic compilation, the property, with an area of 4600 m², was designed according to a programme that creates various galleries, each with a different natural lighting technique.

Passing through the front entrance, guests enter Gallery One. Six foot deep parabolic plaster reflects a diffuse light through the entire space. This option results from the need to counteract damage to the works of art, which would easily deteriorate if in direct contact with the bright light of the Sonora Desert.



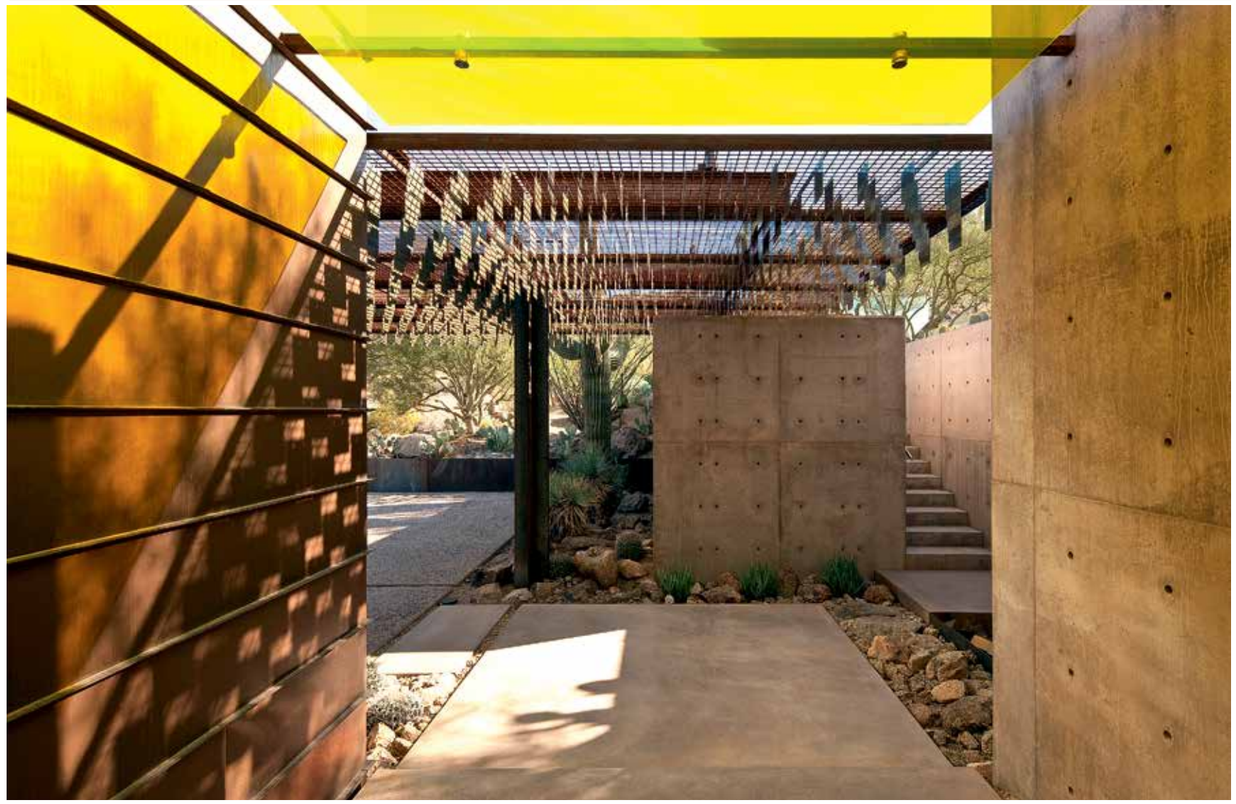
Ao passar pela entrada frontal, os hóspedes chegam à Galeria Um. Uma parábola, com cerca de um metro e oitenta de profundidade, reflecte por todo o espaço uma luz difusa. A opção resulta da necessidade de contrariar a danificação das obras de arte que, em contacto directo com a intensa e clara iluminação do Deserto de Sonora, se deterioram facilmente.

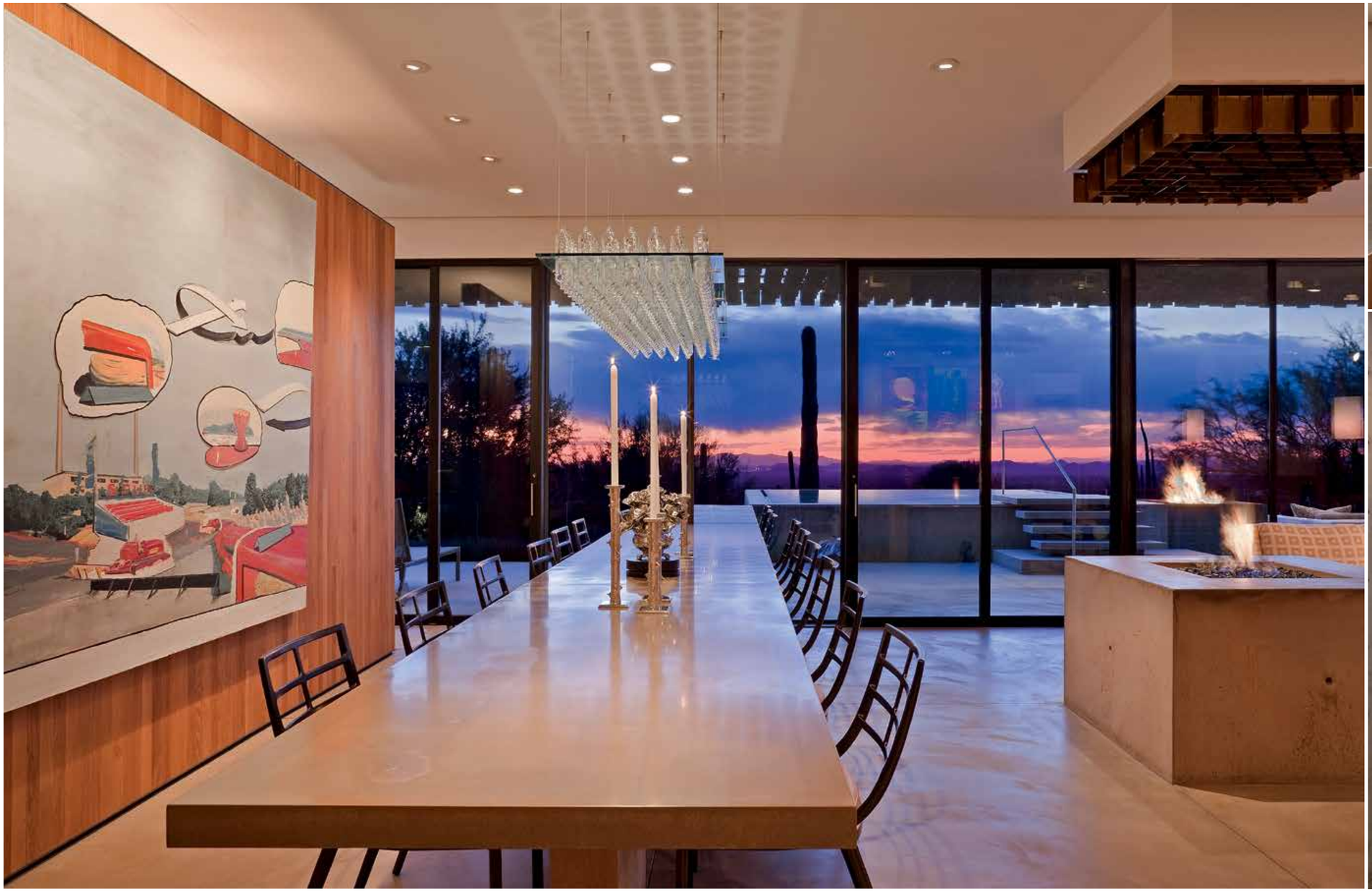
Suspensas por toda a área, as pinturas recebem particular destaque a partir de focos luminosos assentes numa rede eléctrica que se ajusta consoante a relocalização das peças face às necessidades habitacionais da residência.

Do exterior, a Galeria Dois é observada como um cubo brilhante no qual a luz natural é irradiada a partir de um filtro colocado dentro do vidro translúcido. A identidade da Galeria Três assenta numa autêntica

Hung throughout the area, the paintings enjoy particular distinction through spots in an electric lighting grid, a mounting point that can be relocated according to the residential needs of the property.

From outside, Gallery Two is seen as a glowing cube, in which natural light is diffused through a translucent film within the glass. The identity of Gallery Three is based on a concept of a black box, integrated into and through the iris of the sandblasted eye pattern of the exterior case in the concrete walls. The visual motif of the eyes architecturally identifies spaces in the house that only contain art.





caixa negra iluminada através das íris recortadas nos olhos que padronizam as paredes exteriores de betão. O motivo visual – um olhar veemente – identifica arquitectonicamente todos os espaços da Logan Residence que contêm somente arte.

A forma específica da Galeria Quatro concentra uma surpreendente pintura do japonês Takashi Murakani. «Supernova», uma tela com cerca de nove metros, pode ser admirada graças a um clerestório que reflecte indirectamente a luz vinda de Norte.

Sem esquecer a componente habitável da casa, as áreas foram discriminadas seguindo parâmetros minimalistas. A grande amplitude das áreas tolera a presença contínua das obras de arte, deixando-as respirar. Aberta sobre uma cortina

The specific shape of Gallery Four houses a stunning painting by Japan's Takashi Murakani. «Supernova», a nine-metre canvas, is lit via a clerestory indirectly reflection light from the north.

Without forgetting the residential component of the house, the areas are distinguished according to minimalist parameters. The spatial vastness allows the continuous presence of the works of art, allowing them to breathe. Open to the horizon, at times hot at others icy, through a glass curtain, the living room gives onto a terrace peaceful terrace, with its inviting pool and its cosy outdoor fireplace. On the upper floor the master suite also opens out onto the arid beauty surround the building.

envidraçada para o horizonte, ora quente, ora gélido, do deserto, a sala dá alcance para o terraço contemplativo e convidativo a um refrescado mergulho na piscina ou a umas horas mais aconchegantes junto da lareira exterior. No piso superior, a *suite* principal também se abre perante a beleza árida que envolve toda a habitação.

A planta ortogonal da Logan Residence assegurou a ininterrupção da área envolvente. Cada saguaro, os cactos típicos da região, cada pedra existente, cada obstáculo natural presente, foram preservados. Uma verdadeira subordinação da arquitectura à paisagem desértica e em respeito absoluto pela cultura, permitindo (con) viver com a arte.

The orthogonal footprint of the Logan Residence has ensured uninterrupted surroundings. Every saguaro cactus, every boulder, Palo Verde and contour has been preserved. A veritable subordination of architecture to the desert landscape, in total respect for the culture, permitting a living experience with art.

www.jonesstudioinc.com
Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Jones Studio

UNITEL

O próximo mais próximo.

Especial 10º Aniversário / Special 10th anniversary

Responsabilidade Social / Social Responsability

Os rostos que fazem a Unitel / The faces that make Unitel

A melhor Penthouse do Estoril.
Vencedora do primeiro lugar de melhor condomínio habitacional.

The Best Penthouse in Estoril.
First award winner condominium housing.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Pescaria no Mussulo

Peixe abençoado

Fishing in Mussulo

Blessed Fish

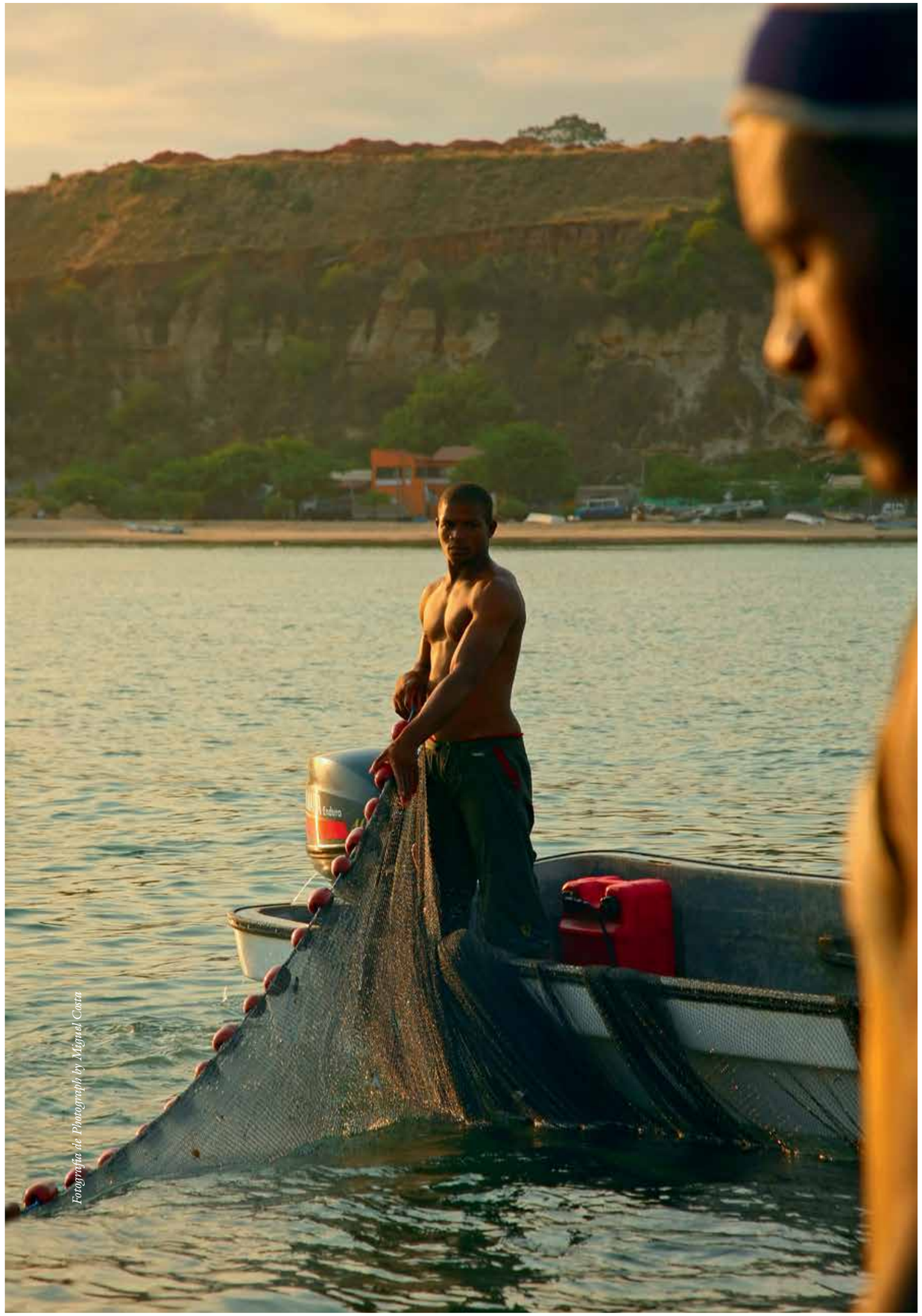
Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Sábado de manhã no Cais da Ilha do Mussulo. A agitação dos miúdos que aguardam com os seus barcos os veraneantes de fim-de-semana começa a aumentar. Sabem que serão muitos os luandenses a querer atravessar a faixa de mar que separa Luanda da Ilha do Mussulo, esse lugar paradisíaco, de areais brancos, águas serenas e quentes, e espreguiçadeiras sob chapéus-de-sol. A viagem não dura mais do que 10 minutos, mas parece haver o mundo inteiro a dividir a cidade agitada deste lugar calmo.

À chegada, há um cais insolúvel à espera. Sob ele, um fio de água de mar que espreita sob os pés. Percorrê-lo é terminar numa língua de areal fino, onde repousam um bar de praia, com sumos de frutos, árvores verdes e cadeiras em madeira. As águas quentes chamam para um mergulho que acalme o intenso calor do Verão angolano. E os iates, estacionados ao

Fotografias de Photographs by Miguel Costa



Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Saturday morning at Mussulo Island quay. The excitement of the kids awaiting weekend holidaymakers with their boats begins to grow. They know that there are many of them who want to cross this strip of sea separating Luanda from Mussulo Island, this idyllic spot, with its white sands, calm and warm waters, and sun loungers under sunshades. The crossing takes no more than 10 minutes, but it seems as if there is a whole world dividing the busy city from this peaceful place.

When you arrive there is a quay waiting for you, underneath which, a sliver of sea can be seen glistening beneath your feet. Crossing it and you arrive at a tongue of fine sand, on which a beach bar stands, with fruit juices, green trees and wooden chairs. The warm waters call, inviting you for a dip, calming the intense heat of the Angolan summer. And the yachts, moored in the distance, proclaim the urgency of a trip around the island on the high seas.

We don't keep them waiting and we board one that is heading out for some fishing. We settle down on the boat's prow and leave the rear free for the men who will cast their rods to the seas in search of fish. The waters close to the island are flat to begin with. There are other yachts calmly moored in them, looking for food, while the bodies of their sailors sunbathe in the sun. Not far away, traditional Angolan fishermen boats sail by, harbouring what appears to be entire families in their interior. Some are holding their

Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Fotografia de Photograph by Miguel Costa

fundo, reclamam a urgência de um passeio ao redor da ilha, em mar alto.

Não os fazemos esperar e embarcamos em um que parte rumo a uma pescaria. Instalamo-nos na proa do barco e deixamos livre a parte traseira para os homens que lançarão as canas ao mar em busca de peixe. As águas próximas da ilha começam serenas. Há outros iates calmamente estacionados nelas à procura de alimento, enquanto os corpos dos seus navegantes se bronzeiam ao sol. Não muito longe, passeiam-se os barcos típicos dos pescadores angolanos, as chatas, que albergam o que parecem ser famílias inteiras no seu interior. Há aqueles que seguram as canas na esperança de que elas tremam na anunciação de peixe, mas a maioria descansa deitado sob a sombra de panos pendurados no topo do barco. Riem, bebem refrescos, numa existência simples e feliz.

Contudo, o que é frutífero para uns não é para outros, e por isso é hora de nos fazermos à estrada, neste caso ao

mar, e avançar umas milhas mais, na esperança de encontrar peixe em mar alto. As paragens fazem-se ao ritmo das bóias deixadas por pescadores mais experientes. Confia-se na sabedoria, mas também na sorte, até que ela resolve, finalmente, bater-nos à porta. Aparece no redemoinhar da cana de pesca no mar. É hora de correr a enrolá-la, por vezes devagar, outras vezes com mais força, até que o peixe começa a desenhar-se nas águas. Vem pesado, grande e bonito. À tona percebe-se que se trata de um dourado verde, de dimensões generosas. O amigo dos marinheiros, dizem, por se deixar apanhar facilmente para deleite dos pescadores.

---

rods in the hope that they vibrate, announcing a caught fish, but the majority of them lie relaxing under the shade of sheets hung from the top of the boat. They laugh and drink cold refreshments, enjoying their simple and happy existence.

However, what is productive for some can't be said for others and so it's time to hit the road, in this case the sea road, and put some miles behind us in the hope of finding fish in deeper waters. Stops are made to the rhythm of buoys left by more experienced fishermen. Faith is placed in wisdom, but also in luck, until it decides finally to show its face. It appears in the whirling of the fishing rod in the sea. It's time to run and reel it in, sometimes slowly, others with more strength, until the fish starts to show itself in the waters. It's a heavy one, big and beautiful.

Guarda-se o tesouro no barco e a viagem prossegue mar fora, sem sabermos ainda que a sorte do dia terminaria ali, naquele dourado verde. Não pescaraíamos mais nenhum peixe, mas teríamos ainda tempo para conhecer mais pescadores angolanos, assistir ao espectáculo do rodar do sol no horizonte, enquanto saboreávamos fatias de ananás fresco.

O avançar do dia trouxe a fome e o regresso à Ilha do Mussulo. O almoço tardio, quase ao final do dia, trouxe sabores da terra, refrescos e, mais tarde, um passeio pela paisagem ora verdejante ora ocre do interior da ilha, aqui e ali pontilhada por habitações e pessoas, mas sobretudo por uma paz possível somente em locais como este, abençoados por Deus.

When it emerges we see that it's a green dourado *of generous proportions. A sailor's friend, it's said, as it can be easily caught, much to the delight of fishermen.*

The treasure is stored aboard and the voyage continues out to the sea, without us knowing that today's luck runs out here, with this dourado. *We don't catch any more fish, but there's time to meet more Angolan fishermen, to watch the spectacle of the sun on the horizon, while we sample slices of fresh pineapple. The passing of time brings with it hunger and our return to Mussulo Island. A very late lunch, almost as the day ends, provides flavours of the land, refreshment and, later on, a walk through the landscape of the island's interior, one moment verdant, the next ochre, dotted here and there with houses and people, but in particular with a peace only possible in places like this, blessed by God.*

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de photographs by João Bessone

AQUI DAMOS FORMA AOS SEUS SONHOS
HERE WE GIVE SHAPE TO YOUR DREAMS

HOTEL CASCAIS MIRAGEM
HEALTH & SPA
★★★★★

Os melhores momentos não se esquecem... Pense em um lugar especial para um momento especial. O Hotel Cascais Miragem é esse local. Em uma atmosfera de requinte, com uma vista deslumbrante sobre o Atlântico, é o local perfeito para a sua viagem de férias ou de negocios. Com 192 quartos, incluindo 11 suites à sua escolha, 18 salas de reuniões e congressos, 2 bares e 2 restaurantes, lojas, Health &Spa e um serviço capaz de satisfazer as mais exigentes expectativas. O Hotel Cascais Miragem é um mundo à parte.

Best moments are never forgotten. Think of a special place for a special moment. Hotel Cascais Miragem is that place. In a luxurious ambience, with breathtaking views over the Atlantic Ocean, it is the perfect place for either business or pleasure. With 192 rooms, including 11 suites, 2 restaurants and 2 bars, health & spa, 18 meeting rooms and a service of excellence able to exceed the highest expectations. Hotel Cascais Miragem is a world apart.

www.cascaismirage.com

HOTEL CASCAIS MIRAGEM
Av. Marginal nº8554, 2754-536 Cascais | Tel. (+351) 210 060 600 | Fax (+351) 210 060 601

Paulo Jazz
Um pintor do mundo

Começou a desenhar quando tinha quatro anos de idade e não mais parou. Paulo Jazz, pintor angolano, aprendeu o que sabe hoje com desenhadores de Benguela, terra onde nasceu, mas também porque foi sendo incentivado pela mãe, que sempre apreciou as artes. A sua primeira exposição individual aconteceu em 1983, no Museu de História Natural de Luanda, com 43 quadros a óleo sobre tela. De lá até cá, Paulo Jazz já percorreu quase todo o mundo, com exposições em países tão díspares como África do Sul, Egipto, Portugal, China ou Brasil. Um artista do mundo, que coloca sempre o jazz, essa força interior que mora nele, em cada obra que faz.

A Painter of the World

He began drawing when he was four years old and has never stopped. Paulo Jazz, Angolan painter, learnt all that he knows today from Benguela artists, the place of his birth, but also because he was encouraged by his mother, who has always enjoyed the arts. His first individual exhibition was held in 1983 at the Luanda Natural History Museum, and featured 43 oil canvases. Since then Paulo Jazz has been almost all around the world, with exhibitions in countries as distant as South Africa, Egypt, Portugal, China and Brazil. An artist of the world, who always places jazz, this inner strength that resides within him, in every work he creates.

Lembra-se do primeiro desenho que fez?

Fiz o meu primeiro desenho aos quatro anos de idade. Vivia em Benguela, junto ao largo da Peça, na proximidade do colégio Nuno Álvares, onde fiz os meus estudos primários. Desenhei a figura de um santo. Eu adorava pintar aqueles santinhos de que os meus pais me iam falando e mostrando em pequenos postais. Eram santos católicos, modelos de vida que o subconsciente armazenava. A minha audácia foi ao ponto pintar a Nossa Senhora de Fátima e o Padre Cruz. Pintei-os com um respeito divinal de criança que era. Depois da Nossa Senhora de Fátima e do Padre Cruz surgiram outras encomendas, e mais tarde comecei a desenhar e a pintar carros, montes, rios, montanhas, casas. Tudo o que afectasse a minha sensibilidade.

É um autodidacta. Mas como foi a sua aprendizagem, por intuição ou lendo livros e contactando com outros artistas plásticos que o inspiraram?

Tive a sorte de crescer num ambiente favorável à arte. Em casa, a minha mãe, D. Manuela Martins Esteves, era um modelo de incentivos, por estar também ligada ao ensino e ao teatro. Incentivava-me à continuação dos meus dotes de pequeno artista plástico, mimando-me com guaches das minhas irmãs e com a famosa tinta da altura, a Pelikan ou tinta-da-china.

Do you remember your first drawing?

I did my first drawing when I was four years of age. At the time I was living in Benguela, next the Largo da Peça, close to the Nuno Álvares College, where I went to primary school. I drew a figure of a saint. I loved to paint those little saints that my parents were always telling me about and showing me on small postcards. They were catholic saints, life models subconsciously stored up. I was at my most daring painting Our Lady of Fatima and Padre Cruz. I painted them with the divine respect of the child that I was. After Our Lady of Fatima and Padre Cruz other commissions came, and later on I began to drawn and paint cars, hills, rivers, mountains, houses. Anything that touched my sensitivity.

You are self taught. But what was this teaching process – through intuition, reading books or coming into contact with other artists who inspired you?

I was fortunate to have grown up in art-favourable environment. At home, my mother, Dona Manuela Martins Esteves, was a great incentive, in that she was also involved in teaching and the theatre. She would encourage me to continue my gifts as a small artist, treating me to my sisters' gouaches and to the famous paint of the time, Pelikan, or to Indian ink. As time went by I came into contact with artists based in

Com o passar do tempo, entrei em contacto com artistas sediados em Benguela. Ajudaram-me a crescer na arte e a evoluir no conhecimento de novas técnicas, especialmente no desenho a carvão. A partir de então, comecei a participar em exposições em escolas e em organizações juvenis. Vaidade à parte, era sempre o eleito, num aglomerado de muitos outros, também bons.

Começou a sua carreira profissional em 1983, e desde então tem feito exposições nos continentes africano e europeu, e tem obras suas espalhadas nas colecções particulares de África, Europa, América do Sul e América do Norte. O Paulo Jazz é já um artista do mundo?

Considero-me um autodidacta, embora tenha andado em escolas de arte internacionais e frequentado pequenos cursos, como o da Escola Superior de Belas Artes, na Suécia, onde aprendi a lidar com as técnicas de tinta. Mas tudo o resto foi fruto de um esforço pessoal.

Afirmei-me em pintura, escultura e cerâmica. Os grandes murais são o testemunho disso e encontram-se não só em Angola, como por exemplo na UNTA e no DIP, mas também por esse mundo fora.

Onde vai buscar inspiração?

Inspiro-me na vida, no mais profundo que ela contém. Exprimo nas minhas obras motivos de liberdade, paz, amor

Benguela. They helped me to grow in art and to evolve in my knowledge of new techniques, especially in charcoal drawing. From then on I began to take part in school exhibitions and in shows at youth organisations. Vanity apart, I was always the chosen one in a long list of others, who were also good.

You began your professional career in 1983, and since then you have held exhibitions in African and Europe, and have works in private collections in Africa, Europe, South America and North America. Is Paulo Esteves Jazz now an artist of the world?

I see myself as self taught, although I have taken some small courses in international art schools, such as the School of Fine Arts in Sweden, where I learnt to deal with paint techniques. But everything else was a result of personal effort.

I have established myself in painting, sculpture and ceramics. My large murals are proof of this and are found not only in Angola, as for example in the U.N.T.A. (National Union of Angolan Workers) and in the DIP (Department of Information and Propaganda), but also abroad.

Where do you seek your inspiration?

I find inspiration in life, in the very heart of what it has. I express motifs of freedom, peace, love and defiance in my works: the seas with its myths, the night with its loves, the sky with it mysteries and human defiance.

e rebeldia: o mar com os seus mitos, a noite com os seus amores, o céu com os seus mistérios e a rebeldia humana.

Será errado dizer que existe um pouco do protocubismo e até mesmo cubismo de Picasso em algumas das suas obras?

Eu utilizo um emaranhado de elementos técnicos. As minhas obras têm um cunho pessoal, bem como rasgos de cubismo entroncando-se com o abstraccionismo geométrico. Dentro de mim há uma sombra que me ultrapassa e me é superior. É com essa força interior que coloco sempre o jazz, que mora em mim, em cada obra que faço.

Quais os artistas plásticos que admira?

Picasso. Numa segunda linha, Salvador Dali, Constantino Brancusi, futuristas como Umberto Boccioni, Vieira da Silva, Paula Rego, entre outros.

Would it be wrong to say that there is a little formative cubism or even Picasso style cubism in some of your works?

I use a tangled web of technical elements. My works have a personal style, as well as flashes of cubism, combined with geometric abstractionism. There is shadow inside of me that surpasses me and that is greater than me. With this inner strength that resides within me, I always place jazz in every work I create.

Which artists do you admire?

Picasso. On a second level, Salvador Dali, Constantino Brancusi, futurists such as Umberto Boccioni, Vieira da Silva, Paula Rego, amongst others.

You belong to the National Union of Plastic Artists [UNAP]. Is it possible there to have a better understanding of the evolution that has taken place in recent years in the arts in Angola?

Faz parte da União Nacional de Artistas Plásticos. Lá é possível ter uma melhor percepção da evolução que tem acontecido nos últimos anos nas artes em Angola?

Cada artista tem o seu ponto de vista em relação à UNAP. Uns vêem-na como mãe, outros como madrasta. O meu desejo e empenho vão para que ela se torne numa verdadeira União, em prol do apoio necessário ao desenvolvimento artístico. Quando falo em apoio, quero dizer ir ao encontro dos anseios dos artistas plásticos, que são muitos. Temos andado muito dispersos e isso não é saudável, nem para os seus membros, nem para o desenvolvimento das artes plásticas em Angola. Não sabemos quantos somos, o que somos e o que produzimos.

Do seu ponto de vista, o que há ainda a fazer no campo da arte em Angola?

Seria óptimo criar uma verdadeira academia que agregasse a formação e a divulgação. Seria um primeiro passo para o desenvolvimento e para a união entre os artistas, permitindo que, em uníssono, dissessemos o que realmente compete a uma verdadeira UNAP.

Each artist has his own point of view with relation to UNAP. Some see it as a mother, others as a mother-in-law. My desire and resolve is for it to become a true union, for the benefit of support necessary in artistic development. When I say support, I mean fulfilling the concerns of artists, of which there are many. We have led a very separate existence and this isn't healthy, for members or for the development of the plastic arts in Angola. We don't know how many of us there are, who we are and what we produce.

From your point of view, what still needs to be done in the field of art in Angola?

It would be great to create a real academy that brings together teaching and promotion. It would be the first step in the development and in the union of artists, allowing us to speak in unison about what the true role of UNAP should be.

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de photographs by Manuel Teixeira

Villas&Golfe

2nd YEAR INTERNATIONAL EDITION

A *Villas&Golfe* aguarda por si num dos seguintes locais de Angola:

Hotel Loanda
Rua Joaquim Kapango, 83
Sagrada Família

Hotel Alvalade
Av. Comandante Gika
Alvalade

Hotel Convenções de Talatona
Talatona
Benfica

Hotel Alvalade Org Vandeco
Av. Comandante Gika
Alvalade

Hotel Trópico
Quiosque Filomena
Rua da Missão, 103
Kinaxixe

Livraria Nobel - Belas Shopping
Cent. Comerc. Belas Shopping Loja 151
Talatona

Quiosque Palmas
Aeroporto Internacional
Aeroporto Internacional
Cassenda

Bomba de Abastecimento
Aeroporto
Cassenda
Maianga

Bomba de Abastecimento - São Paulo
Rua Cónego Manuel das Neves
São Paulo

Bomba de Abastecimento
Neves Bendinha
Estrada do Golf - Kilamba Kiaxi
Bairro Popular

Bomba de Abastecimento - Quintalão
Estrada do Golf - Kilamba Kiaxi
Camama

Bomba de Abastecimento - Gamek
Morro Bento - Samba
Gamek

Bomba de Abastecimento
Embarcadouro do Mussulo
Morro Bento
Samba

Bomba de Abastecimento
1º de Maio
Av. Ho Chi Mim
Maculusso

Bomba de Abastecimento - Restur
Benfica
Talatona

Cafetaria Conversa Afiada
Mutamba
Maculusso

S. Intermarket
Rua Major Kahangulo - Boavista
Baixa/ Mutamba

S. Casa dos Frescos Baixa
Rua Amílcar Cabral
Baixa/ Mutamba

S. Pomar Belo
Zé Pirão

S. Martal
Maianga

www.villasegolfe.com
www.pmmedia.pt

Lookal

Prazeres infinitos

Endless Pleasures

Há na via rente ao mar da ilha do Cabo, em Luanda, a magia típica oferecida pelas crianças que brincam na areia e sobem aos barcos abandonados na praia, quais piratas felizes destas terras angolanas. Só por este cenário valeria a pena a viagem por esta ilha abraçada por uma fileira de terra à capital angolana. Contudo, quase no final do caminho, o percurso ganha contornos ainda mais apetecíveis graças ao Lookal, um restaurante, bar e discoteca, aberto desde meados de 2010, que se prolonga por uma esplanada que culmina numa praia de mar quente e sereno.

O restaurante adquire um tom intimista graças à decoração fluida, que privilegia a madeira e os tecidos suaves. No entanto, é a garrafeira que assume o papel principal. Herdade do Esporão, Barca Velha, Cartuxa e Moët & Chandon são apenas alguns dos néctares presentes na estante. Nota-se o privilégio dado aos vinhos portugueses, mas não faltam também os franceses, sul-africanos, argentinos e até chineses. Delícias que complementam as outras saídas das mãos dos

quatro *chefs* de cozinha que trabalham no Lookal. Kay Ellmer, um alemão com décadas de experiência internacional, é um deles. Cria pratos de inspiração angolana, com uma roupagem contemporânea. Lagosta com leite de manga e molho de maracujá, rolo de cherne e tornedo com espagos verdes são apenas alguns dos deleites preparados pelo *chef*. Para degustar na sala quente do restaurante, ou então nas mesas do exterior, enquanto se assiste ao pôr-do-sol encarnado de África, num almoço tardio. Em alternativa, e se os mais de 30 graus de temperatura não o deixarem com muito apetite, pode optar por um snack servido no bar. Lá, a cozinha italiana é rainha, mas não faltam igualmente pratos de inspiração internacional.

O mais importante é que aprecie tudo sem pressas, ao sabor dos barcos que vão passando no mar em frente. Até porque no Lookal não há horários. Aberto de sol a sol, este é um sítio para se viver, seja a apreciar uma refeição, disponível a qualquer hora, seja a brindar à vida ao som da música que se ouve noite dentro no lounge e na discoteca. Um lugar para se ir ficando.

On the road close to the sea of Ilha do Cabo in Luanda, you can find the symbolic magic offered by the children playing in the sand and climbing up into the boats abandoned on the beach, like happy pirates of these Angolan lands. This scenario alone merits a trip to this island extending along a strip of land from Angola's capital. However, almost at the end of the track, the journey takes on even more appetising contours thanks to Lookal, a restaurant, bar and nightclub, open since mid 2010, which is extends out onto a terrace that ends in a beach of warm and calm sea.

The restaurant acquires a cosy feel thanks to the fluid decoration favouring wood and soft fabrics. Nevertheless, it is the wine cellar that plays the leading role. Herdade do Esporão, Barca Velha, Cartuxa and Moët & Chandon are just some of the bottles displayed in the racks. Special attention is given to Portuguese wines, but there are also French, South African, Argentine and even Chinese representatives. These delights complement the others created by the four chefs *working at Lookal. Kay Ellmer, a German with decades of international*

experience is one of them. He creates dishes of Angolan inspiration, with contemporary flair. Lobster with mango milk and passion fruit sauce, stone bass roll, and fillet steak with green asparagus are just some of the delicacies prepared by the chef. *Sample these in the warm dining room of the restaurant or at the tables outside, while watching the scarlet sunset of Africa after a late lunch. Alternatively, and if the 30-degree temperature, or over, leaves you with a lighter appetite, you can also settle for a snack served at the bar. Here Italian cuisine is king, but other dishes of international inspiration are also available. The most important thing is that you enjoy all of this at an unhurried pace, to the rhythm of the boats that glide by in the sea; at your ease as there are no timetables at Lookal. Open the day and night through, this is a place to experience life, whether enjoying a meal, available at anytime or drinking a toast to life to the sound of music playing all night long in the lounge and in the nightclub. This is a venue that is difficult to leave.*

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de photographs by João Bessone

Fotografia de photograph by Nuno Correia, gentilmente cedidas por Restaurante Manifest0

Retrato de um Chef
Portrait of a Chef

Luís Baena

Depois de 25 anos a correr o Mundo em busca da alquimia gastronómica, Luís Baena regressou a Portugal disposto a provar que é possível unir a riqueza dos sabores lusos ao melhor de cada continente por onde passou. Assim, resgatou inspiração no nosso receituário tradicional e, num exercício de liberdade criativa, transformou-o à luz da técnica da cozinha francesa, da estética asiática e do colorido africano ou sul-americano. À primeira vista, a sua comida pode parecer pouco portuguesa, mas assim que chega ao palato não engana: está lá tudo o que é nosso (como o azeite ou as ervas aromáticas) e muito mais... Embora divida o tempo entre a chefia executiva dos restaurantes Tivoli, acções de consultoria e escrita de livros culinários, é no restaurante Manifesto, em Lisboa, que dá a conhecer uma faceta mais criativa. Inaugurado no final de 2010, o espaço revela cada traço da sua personalidade e da forma como encara a cozinha. Mas se a primeira "tem um pouco da multiplicidade de Fernando Pessoa", já a outra é mais ao jeito "de Dr. Jekyjl e Mr. Hyde, por ser ponderada numas circunstâncias e provocadora noutras, embora sempre à procura do equilíbrio de opostos". Luís Baena gosta de tocar guitarra, ouvir música, ler e apreciar pintura, por isso não admira que o Manifesto esteja

After 25 years zooming around the globe in search of gastronomic alchemy, Luís Baena has returned to Portugal ready and willing to prove that is possible to combine the wealth of Portuguese flavours with the best of every continent through which he has passed. He has thus fished inspiration from our traditional recipe book and, in an exercise of creative freedom, has transformed it, to the tune of techniques of French cuisine, of Asiatic aesthetics and of African and South American colour. At first glance his food could seem hardly Portuguese, but as soon as it reaches your palate there's no mistaking it: everything that is Portuguese is there (like the olive oil or the fresh herbs) and much more besides...

Although he splits his time between his role as executive chef of the Tivoli's restaurants, consultancy work and writing cookery books, he reveals his most creative facet at Manifesto restaurant in Lisbon. Opened at the end of 2010, the eatery reveals every side to his personality and his vision of cuisine. But if the first "has a little of the multiplicity of Fernando Pessoa", the other is more in the style "of Dr Jekyll and Mr Hyde, as in certain circumstances it is more prudent and provocative in others, although always in search of balancing opposites".

repleto de referências artísticas, a começar pelo mosaico de cores pop (a fazer lembrar Andy Wharoll) que contrasta com a sobriedade do negro dominante na sala. Ao lado, na ala da cozinha, estão desenhadas dezenas de palavras e frases soltas que todos os dias lhe servem de inspiração, casos de "Comida é arte", "A Imaginação ao poder" ou "A culinária, como a língua, deve ser dinâmica". E assim fica escrito, preto no branco, o manifesto da casa. Talvez por ter sido um dos primeiros portugueses a trabalhar com a gastronomia molecular, surge muitas vezes associado a este tipo de criações, mas o *chef* garante que essa não é, de todo, a sua cozinha: "Posso até incorporar alguns apontamentos, como o azoto líquido ou as esferificações, mas nunca lhe atribuo o papel de actor principal, ao contrário do que acontece com o rigor técnico ou a tradicional concentração de sabores". Isso não invalida, no entanto, que a modernidade, a sofisticação e até uma boa dose de humor não estejam presentes nas criações de Luís Baena. Antes pelo contrário, como bem se vê na ementa que propõe, onde figuram alguns dos seus clássicos, desde a Bola de Berlim (com recheio de santola) ao Mc Silva (uma espécie de hambúrguer de patanisca), mas também uma surpreendente Gema cozida de dentro para fora, um divertido Hot Dog (cachorro quente com salsicha de camarão, servido numa tigela) e um inventivo Gelado nitrogenado (feito a partir de azoto líquido). Mas com tanto arrojo, onde param as famosas estrelas Michelin? Esse não é o objectivo imediato, diz Luís Baena, até porque "a escolha dos inspectores tem critérios chauvinistas, que não sabem apreciar uma cozinha com alma, como é a portuguesa". E por ela sim, vale a pena dar o corpo ao manifesto.

Luís Baena likes to play guitar, to listen to music, to read and enjoy paintings, and so it is no surprise that the Manifesto is filled with artistic references, beginning with the pop design mosaic (recalling Andy Warhol) that contrasts with the simplicity of the dominant black of the dining room. To the side, in the kitchen wing, there are dozens of words and single phrases, which every day serve as inspiration, including things like "Food is art", "Imagination in power" or "cookery, like language, should be dynamic". And so the manifesto of the house is written for all to see in black and white.

Perhaps because he is one of the first Portuguese to have worked with molecular gastronomy, he is often associated with this kind of creation, but the chef *ensures us that this is not his cuisine as a whole: "I can also include some details, such as liquid nitrogen or spherifications, but I never give it the leading role, which cannot be said for technical precision or the traditional concentration of flavours."*

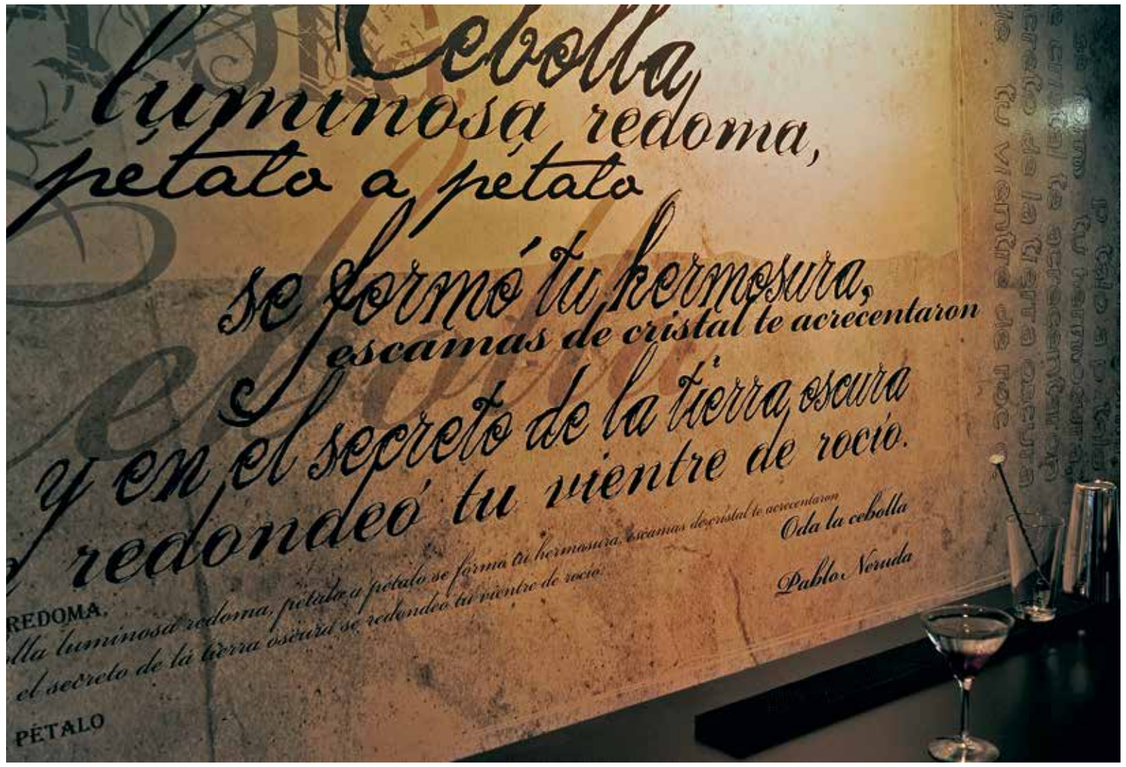
This does not mean however that modernity, sophistication and also a generous dose of humour are not present in the creations of Luís Baena. Quite the contrary, as can be seen in the menu he proposes, which includes some of his classics, from the Bola de Berlim [Doughnut] (with spider crab filling) to the Mc Silva (a kind of battered burger), but also the surprising Egg Yolk cooked inside out, the curious Hot Dog (with shrimp sausage served in a bowl), and the inventive nitrogen Ice Cream (made from liquid nitrogen).

But with so much daring where are the famous Michelin stars? This is not the immediate goal, says Luís Baena, because "the choice made by inspectors follows fanatical criteria, and doesn't know how to appreciate cooking with soul, like Portuguese cooking". Fortunately at Manifesto this soul finds a body.

Texto de text by Nelson Jerónimo Rodrigues
Fotografias de photographs by Pedro Vilela

Fotografia de photograph by Nuno Correia, gentilmente cedidas por Restaurante Manifesto

Fotografia de photograph by Nuno Correia, gentilmente cedidas por Restaurante Manifesto



Sublimes Deleites
Sublime Delights

triBall | Bairro Gourmet

É no triBall, a área compreendida entre as ruas Fuencarral, Gran Vía e Baja de San Pablo, em pleno centro histórico de Madrid, que se abre um bairro singular, repleto de tradições, mas também de vanguarda, promovendo uma diversidade de conceitos: comércio de bairro, moda, arte, cultura, ócio e gastronomia.

É através da culinária que se mesclam os sentidos e sabores dos mais antigos e tradicionais locais madrilenos, como a casa de presuntos *Jamones López Pascual,* fundada em 1919, ou o emblemático

---

triBall | Gourmet District

The triangular area comprising the Fuencarral, Gran Vía and Baja de San Pablo thoroughfares right in the historic heart of Madrid is known as triBall, a unique district rich in traditions, but also in innovation, promoting a variety of concepts: local trade, fashion, art, culture, leisure and gastronomy.

The culinary arts help blend the senses and flavours of some of the oldest and most traditional of Madrid's venues, such as the Jamones López Pascual *ham shop, founded in 1919, or the emblematic restaurant* Casa Perico, *with new and modern gourmet eateries.*

restaurante Casa Perico com novos e modernos espaços *gourmet*.

Os curiosos, inexperientes ou simplesmente amantes da cozinha podem participar em originais cursos de culinária com o *chef* Andrés Madrigal no *Kitchen Club*. Um espaço dedicado a saberes e paladares únicos, como aulas de cozinha molecular, tailandesa, para crianças, jovens e adultos.

Entre as ruas e ruelas do triball, há que passar pela *Taberna Agrado* e *La Tasquita de Enfrente*. O primeiro dos dois restaurantes, mais descontraído e cosmopolita, consegue oferecer deleites tradicionais com um toque de inovação. O segundo é como entrar em casa, onde os vinhos estão expostos sobre montes dispersos de papéis e livros. Não existe ementa fixa, mas o melhor será reservar primeiro para não perder as apetitosas degustações desta 'tasquinha'.

Também não pode deixar de conhecer a *delicatessen Spicy Yuli*. O difícil vai ser escolher entre 70 variedades de especiarias e 85 tipos de infusões que esta loja *gourmet* tem ao seu dispor.

Agora, sempre que (re)visitar Madrid, lembre-se de traçar deliciosas rotas numa viagem ímpar pelo triBall.

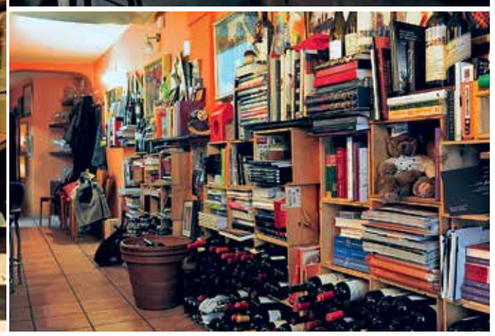
Curious or novice cooks and foodies can take part in original cooking courses with chef *Andrés Madrigal in the Kitchen Club, a place dedicated to knowhow and unique flavours, with lessons in molecular and Thai cooking for children, youngsters and adults.*

Among the streets and lanes of triBall, places you must visit include the Taberna Agrado *and* La Tasquita de Enfrente. *The first of these two restaurants is more relaxed and cosmopolitan, managing to offer traditional delicacies with a touch of innovation. The second is like entering someone's home, where the wines are displayed on scattered piles of papers and books. There is no fixed menu, but you would be advised to book first so as not to miss out on the delicious sensations of this 'bar'.*

Another must see is the Spicy Yuli Delicatessen. But be warned, it's not easy choosing between the 70 spice varieties and the 85 types of tea infusions this gourmet store has to offer.

Now, whenever you visit Madrid, remember to take a deliciously unique tour through triBall. | www.triballmadrid.com

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias de photographs by Sérgio Jacques



A Opinião Vitivinícola de Mário Louro *The Winegrowing Opinion*

Enólogo | *Oenologist*

A revolução das castas

Recordo-me, há oito anos atrás num supermercado pequeno falando com ingleses, anteriormente bons consumidores da casta *Chardonnay*, de me dizerem que estavam cansados deste varietal, apesar da grande estrutura e das notas de madeira acentuadas: «Agora queremos vinhos mais frescos!». Falava-se nessa altura na mudança para os *Sauvignn Blanc* da Nova Zelândia, da África do Sul ou da Índia, com realidades bem diferentes e bem marcadas nos aromas primários e secundários e na utlização de leveduras externas que nos transportam para aromas de maracujá, ou de "xixi de gato".

Hoje fala-se de *semillon* ou de *viognier*.

Mas voltemo-nos para a realidade portuguesa, com um património de 300 variedades, reconhecidas nas Memórias da agricultura portuguesa em 1788. A vinha era então, e hoje ainda o é, uma das mais importantes culturas praticadas no nosso país.

Nessa altura falava-se em TORIGO, em Malvazia ou Castelan. Todas pertencem a esse património ao qual ainda podemos associar FERNAN Pires, Alvarinho e Arintho, castas nobres e todas elas citadas no Cadastro das castas portuguesas de 1942.

Resta-nos tocar nalgumas regiões e pensar no VINHÃO no Minho, na TINTA RORIZ do Douro ou no ARAGONÊS.

As três castas internacionais mais importantes, que tanto relevo têm na produção nacional são a Cabernet Sauvignon, que desde os anos 80 tanto destaque tem na região de Lisboa; o ALICANTE BOUSCHET, que por todo o país vem dando os seus frutos e tem sido merecedora de grandes prémios no Concurso Nacional; e a mais antiga variedade mundial, para mim, hoje em dia, a grande casta mundial: o SYRAH ou Shiraz, conforme a zona do mundo onde é produzida. É, no entanto, na mistura das castas que está o grande segredo dos vinhos portugueses.

Ainda recordo que nos anos 1970 corria o país inteiro procurando vinhos frescos de aromas, e olhava para o Rufete ou para o Jaen.

Na minha garrafeira, no futuro, vou gostar de apreciar vinhos com mais anos... com mistura de castas.

The Grape Revolution

I recall, eight years ago, talking in a small supermarket to some English people, formerly eager consumers of the Chardonnay grape variety, and them telling me that they were tired with this varietal, despite its great structure and its pronounced woody notes: «We now want fresher wines!» At this time there was talk of the change to Sauvignon Blanc from New Zealand, from South Africa or from India, with very different and marked realities in primary and secondary aromas and in the use of external yeast that takes us to aromas of passion fruit or of "cat's piss". Today there is talk of Semillon or of Viognier.

But let's turn our attention back to the Portuguese scene, with a heritage of 300 grape varieties, recognised in the 1788 Memórias da Agricultura *by the Royal Academy of Sciences. Winegrowing was then and still is today one of the most important cultures practiced in our country. At that time the grapes mentioned included* Torigo, Malvazia *or* Castelan. *They all belong to the heritage to which we can associate Fernan Pires,* Alvarinho *and* Arintho, *premium varieties and all listed in the 1942 Portuguese Grape Variety Register. All that remains is to talk of some regions and think of* Vinhão *in the Minho,* Tinto Roriz *from the Douro or* Arangonês.

The three most important international grape varieties, that have just as much importance in national production include: Cabernet Sauvignon, which since the 1980s has been a highlight in the Lisbon region; Alicante Bouschet, *which has proved a success all around the country, winning major awards in the National Wine Contest; and the oldest world variety, which for me is today's great world grape variety - Syrah also known as Shiraz, depending on where it is produced. The great secret of Portuguese wines lies however in the blend of varieties. I still recall back in the 1970s searching the entire country for fresh, aroma rich wines, and I looked to* Rufete *or to* Jaen. *In my cellar in the future I'll enjoy enjoying older wines... wines with a blend of grape varieties.*

Exposição Baccarat

Natureza de cristal

Crystal Nature

O Museu Baccarat de Paris acolhe, até ao dia 15 de Maio de 2011, uma exposição fascinante da centenária marca de cristais. Intitulada "Plus vrai que nature", esta mostra não só reúne obras-primas do passado e do presente que ilustram a tradição da Baccarat, como também destaca uma evidente e reconhecida evolução de estilo. Um diálogo parece decorrer entre emblemáticas obras-primas do espólio da marca e criações contemporâneas de ilustres *designers*, todas elas realizadas por artesãos da Baccarat.

Foram seleccionadas cerca de três centenas de trabalhos – entre os quais, taças, decantadores e esculturas de animais –, que vão desde o século XIX até aos dias de hoje, de modo a enfatizar a importância dada pela Baccarat às formas e à decoração, bem como à sua cuidadosa atenção ao detalhe e à poesia inspirada pelo brilho lendário do cristal.

On show until May 15th, 2011, at the Paris Baccarat Museum, a fascinating exhibition marking the centenary of the crystal brand. Entitled "Plus vrai que nature", this show not only brings together masterpieces from the past and from the present that illustrate the Baccarat tradition, but also highlights a clear and recognised evolution in style. A dialogue appears to develop between the emblematic masterworks from the brand's collection and contemporary creations from famed designers, all produced by Baccarat craftsmen.

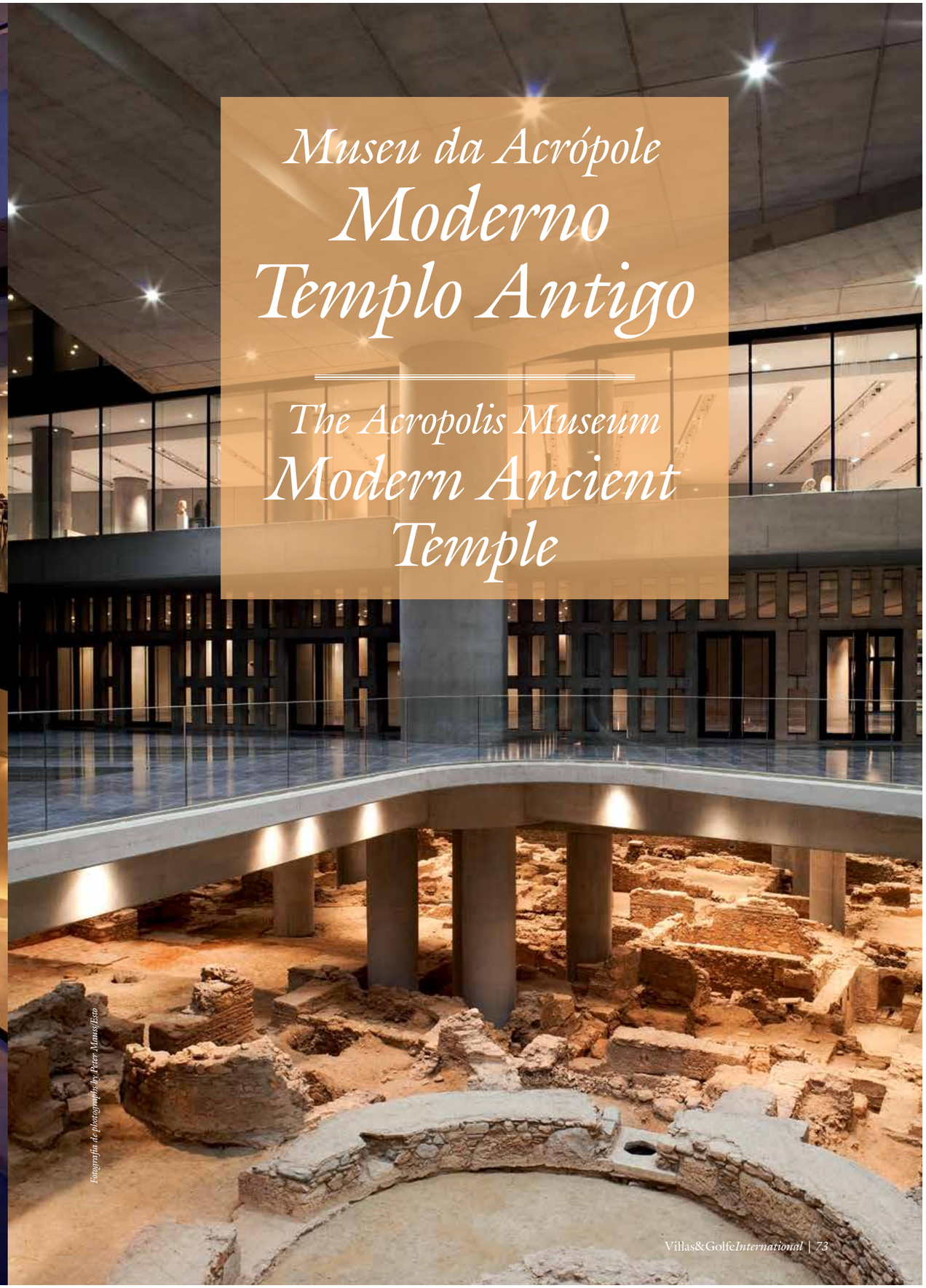
Some three hundred works have been chosen – including cups, decanters and animal sculptures -, dating from the 19th Century right up to today, so as to emphasise the importance given by Baccarat to form and to decoration, as well as its careful attention to detail and to poetry inspired by the legendary sparkle of crystal.

www.baccarat.com | Texto de text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Baccarat

Fotografias de photographs by Christian Richters

Museu da Acrópole
Moderno
Templo Antigo

The Acropolis Museum
Modern Ancient Temple



Fotografia de photograph by Peter Mauss/Esto

Fotografia gentilmente cedida por photograph kindly given by Bernard Tschumi Architects

A simplicidade e a precisão, pautadas pela clareza matemática da Grécia Antiga, serviram de ponto de partida para a lapidação do novo Museu da Acrópole, em Atenas.

Bernard Tschumi, o arquitecto por detrás da obra, viu-se obrigado a contornar um local densificado pelas sensíveis escavações arqueológicas, pela própria presença da cidade contemporânea e pelo incontornável Pártenon.

Comprometido a abrigar as impressivas esculturas da antiguidade grega, o espaço foi estratificadamente erigido no sopé da Acrópole.

A base do museu parece flutuar sobre as escavações e achados arqueológicos através de uma rede de colunas que protegem o local. Neste patamar acresce ainda o átrio de entrada, um auditório, zonas para exposições temporárias e todas as instalações de apoio.

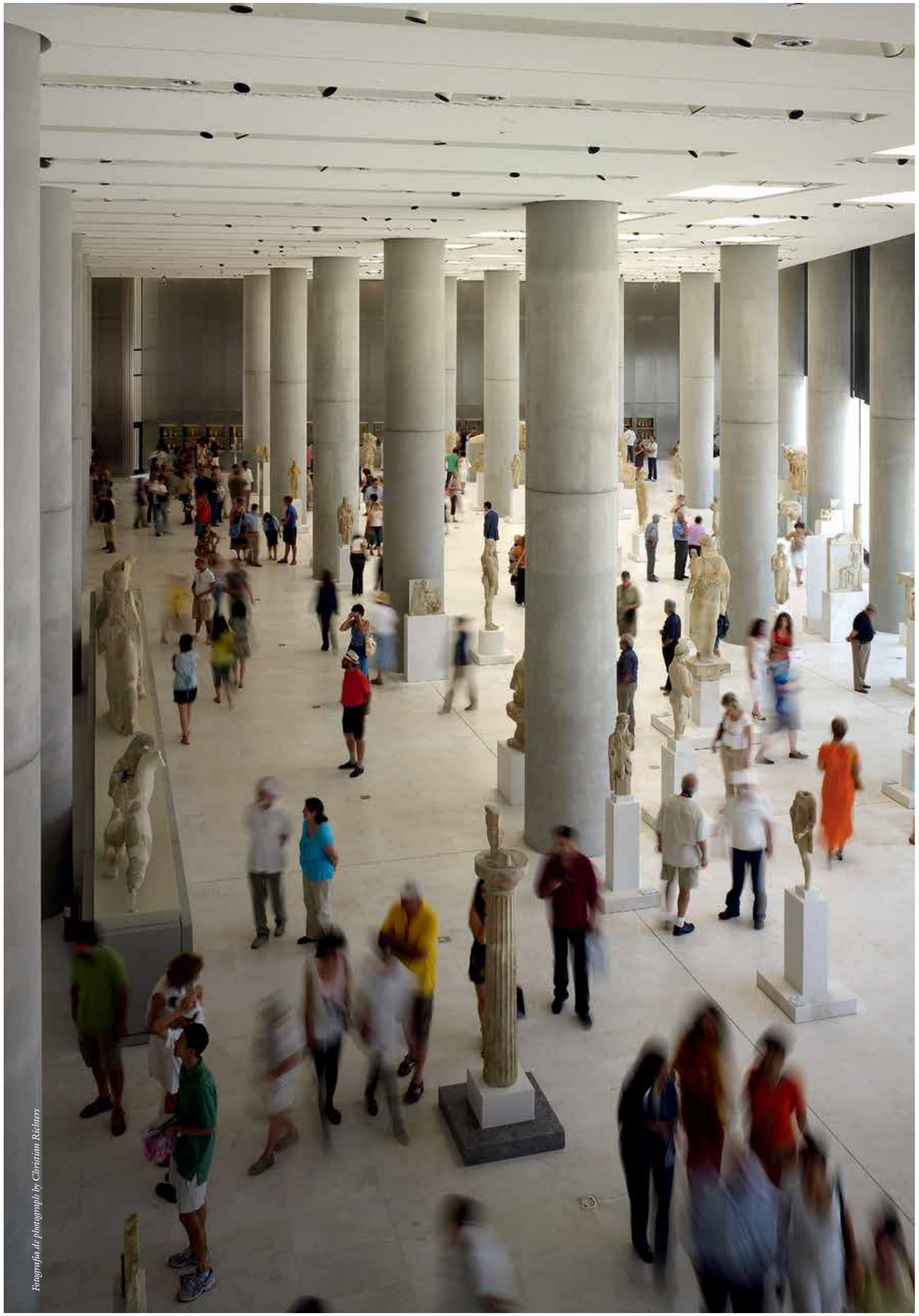
Uma rampa de vidro reluzente leva os visitantes até às galerias, uma impressionante sala com um duplo pé-direito assente nos largos pilares.

Fotografia gentilmente cedida por photograph kindly given by Bernard Tschumi Architects

Fotografia de photograph by Christian Richters

Fotografia de photograph by Peter Mauss/Esto

Fotografia de photograph by Peter Mauss/Estos



Fotografia de photograph by Christian Richters

Fotografia de photograph by Peter Mauss/Esto

Simplicity and precision, ruled by the mathematic clarity of Ancient Greece, have served as the starting point for perfect realisation of the new Acropolis Museum.

Bernard Tschumi, the architect behind the work, felt duty-bound to skirt around a site affected by sensitive archaeological excavations, by the very presence of the contemporary city and by the unavoidable Parthenon.

Committed to housing the most dramatic of sculptures of Greek antiquity, the space was erected, layer by layer, at the foot of the Acropolis.

The base of the museum seems to float above the archaeological excavations and discoveries via a network of columns that protect the site. The entrance lobby, an auditorium, areas for temporary exhibitions and all the support facilities are also found on this level.

A glistening glass ramp takes visitors up to the galleries, an impressive double-height room supported by tall columns.

The top of the new Acropolis Museum holds the rectangular Parthenon gallery. Composed of compilations placed along a covered

Fotografia de photograph by Christian Richters

Fotografia de photograph by Christian Richters

O topo do novo Museu da Acrópole acolhe a rectangular galeria Pártenon. Composta por compilações dispostas ao longo de uma área coberta que gira suavemente, os mármores do friso são orientados da forma exacta como estavam no templo há séculos atrás. A sala, transparente, aceita a entrada de iluminação natural para clarear as esculturas e a vista directa da e para a Acrópole. No entanto, as especificidades modernas do tipo de vidro aplicado resguardam o interior das elevadas temperaturas e da luz directa.

A rota museológica permite experienciar um verdadeiro reconhecimento histórico de várias fases da investigação arqueológica. Uma visita tridimensional, vívida e vivida em contacto próximo com o que outrora foi o berço da civilização ocidental.

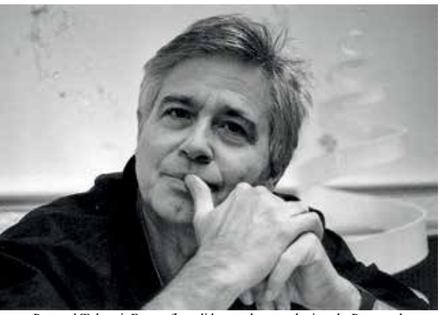
Enquanto de um lado do novo Museu da Acrópole se apela à memória e à História, do outro agita-se a modernidade e a emergência de um futuro mais auspicioso que, contudo, não esquece os antepassados, dando um templo contemporâneo para os deuses antigos…

---

area that gently rotates, the marbles of the frieze are oriented exactly as they were as the Parthenon centuries ago. The transparent room welcomes the entrance of natural light to illuminate the sculptures and the direct view from and to the Acropolis. Nevertheless, the modern spec of the type of glass used protects the interior from high temperatures and direct light.

The circulation route allows the experience of a veritable historical recognition of the various phases of the archaeological investigation. A three-dimensional tour, thrillingly enjoyed in close contact with the yesteryear that was the birthplace of western civilisation.

While on the one side of the new Acropolis Museum the focus is memory and history, on the other modernity beckons and the appearance of a more auspicious future, which nevertheless, does not forget its forefathers, giving a contemporary temple to the ancient gods...



Bernard Tschumi, Fotografia cedida por photograph given by Bernanrd Tschumi Architects

www.tschumi.com
Texto de text by Patrícia Ramos

Villa Exclusiva / Exclusive Villa
Quinta do Lago

Promoção exclusiva *Exclusive sales promotion* | Lic. AMI nº 7946 | Contactos *Contacts*: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Vondom
Manifesta Excelência
Excellence on Display

Um *design* surpreendente, porém funcional, com uma forma peculiar, em material 100% reciclável, com uma diversa gama de cores e acabamentos, além de resistente a elevadas temperaturas… Atributos de peso não faltam a *Surf*, a linha de mobiliário de exterior desenhada pelo original Karim Rashid para a Vondom.

A qualidade e características excepcionais das espreguiçadeiras *Surf* foram atestadas, confirmadas e reconhecidas pelo júri da revista *Interior Design* que as elegeu como a melhor colecção de mobiliário para exteriores com o Prémio BOY – Best Of Year –.

Surf assegura manifestamente a excelência e a beleza de qualquer ambiente exterior, em qualquer parte do mundo.

Stunning yet functional design, with a particular shape, made from 100% recyclable material, in a varied range of colours and finishes, as well being high temperature resistant…Special qualities such as these are certainly not lacking in the Surf *outdoor furniture range design by Karim Rashid for Vondom.*

The exceptional quality and characteristics of the Surf *sun loungers were attested, confirmed and recognised by the jury of* Interior Design *magazine, voting it the best outdoor furniture collection and awarding its BOY (Best Of Year) award.*

Surf *clearly ensures the excellence and the beauty of any outdoor setting, in any part of the world.*

www.vondom.com

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografia gentilmente cedida por photograph kindly given by Vondom

Next
Invasão Luminosa
Luminous Invasion

Deslizando por uma corda imaginária, *Alien* invade suave e discretamente os espaços com a sua luz quente e elegante.

Projectada pelo *designer* Constantin Wortmann para a empresa alemã Next, *Alien* é uma luminária graciosa, disponível em dois tamanhos diferentes e quatro variações distintas: candeeiro suspenso, de mesa, assente no chão e com apoio no solo. A versão *Easy* pode igualmente ser utilizada em espaços exteriores.

A versatilidade de *Alien* reside também nos cabos têxteis que podem assumir a tonalidade vermelha ou prateada, enquanto as tampas inferiores podem ser brancas ou encarnadas.

Uma verdadeira invasão de luz, repleta de singularidade funcional e porte curvilíneo.

Sliding down an imaginary rope, Alien *smoothly and discreetly invades spaces with its warm and elegant light.*

Created by designer Constantin Wortmann for German company Next, Alien *is a graceful lamp, available in two different sizes and in four variants: suspended, table, floor (resting on the ground) or floor on a stand. The* Easy *version can also be used in outdoor spaces.*

The versatility of Alien *lies also in its textile cables that exist in either red or silver, while the lower cover can be either enclosed in white or red.*

A veritable light invasion, rich in functional singularity and curvaceous charm. | www.next.de

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografia gentilmente cedida por photograph kindly given by Next

Form Follows Function
Formas Orgânicas
Organic Forms

O recém licenciado arquitecto de interiores Daan Mulder promete dar que falar no mundo contemporâneo do *design*. O *Form Follows Function* é prova da sua audácia criativa ao se apresentar como um sofá de formas fluidas e minimais.

A concepção assentou num desenho tridimensional de três faces curvas feito em computador. Cada uma das chapas de aço, com 1,5 mm de espessura, sofre um corte a laser para, depois de dobradas e soldadas entre si, darem a estrutura final do sofá.

A derradeira beleza do *Form Follows Function* avoluma-se com a aplicação de uma tinta da metal cor de prata, dando um efeito de simplicidade resplandecente.

Recently graduated interior designer Daan Mulder promises to kick up a storm in the contemporary world of design. The Form Follows Function *sofa bears witness to his creative daring, presented in fluid and minimal forms.*

The model is based on a three dimensional design of three curved faces created with a computer program. Each face is made from steel plates through a laser cutting process. The plates are bent and welded together to produce the final sofa structure.

The final beauty of Form Follows Function *increases with the application of silver metal paint, producing an effect of resplendent simplicity.*

www.daanmulder.eu

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias de photographs by Roleof Feringa

Resort Conrad Maldives

Paraíso tropical

Tropical Paradise

Pode até parecer mentira, um engano do olhar. Pode parecer impossível existir um céu assim tão azul, uma água tão cristalina e uma paz tão serena. Um lugar como este resort Conrad Maldives Rangali Island, assente em duas ilhas privadas, rodeadas por uma lagoa, areais brancos e recifes de peixes intocáveis, em pleno Oceano Índico. Pode parecer mentira, mas a verdade é que este hotel é bem real.

It could almost be an illusion, a mere trick of the eye. You could think it impossible for the sky to be so blue, the water so crystal clear and the moment so serenely peaceful. Can the Conrad Maldives Rangali Island Resort, this magical place set on two Indian Ocean islands surrounded by a lagoon, white sands and pristine reefs, really exist? It may look like an illusion, but this hotel is as real as real can be.

Duas vezes eleito Melhor Hotel do Mundo e por diversas vezes Melhor Resort, o Conrad Maldives Rangali Island tem 150 *villas* de luxo, que se distinguem pelas vistas das suas imensas janelas em vidro. As 79 exóticas *villas* de praia estão rodeadas por jardins tropicais, a apenas alguns passos da praia. Mas são as 50 *villas* de água que verdadeiramente tiram o fôlego. Construídas literalmente em cima do oceano, rodeadas de águas turquesas, e com *jacuzzi* em algumas delas, todas oferecem vistas de pôr-do-sol únicas no mundo. Haverá poucas coisas tão belas como estas em todo o universo.

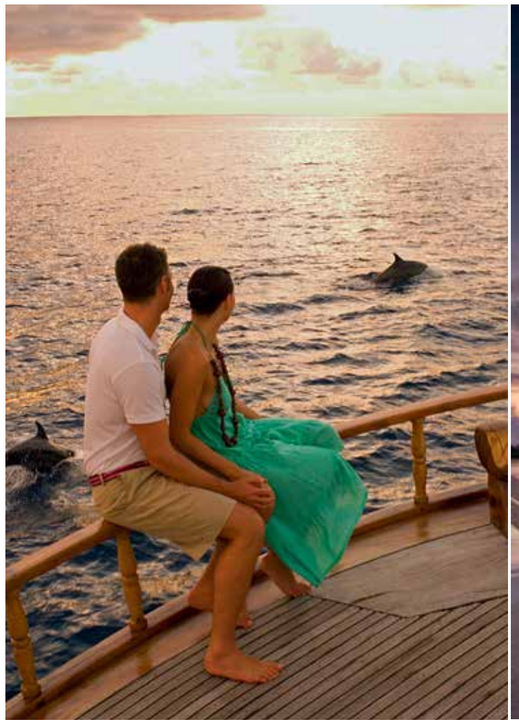
Ficar hospedado no Conrad Maldives Rangali Island é também uma experiência gastronómica. Os seus sete restaurantes e três bares merecem uma visita, mas é o Ithaa o mais especial. A sala de jantar do espaço fica a cinco metros de

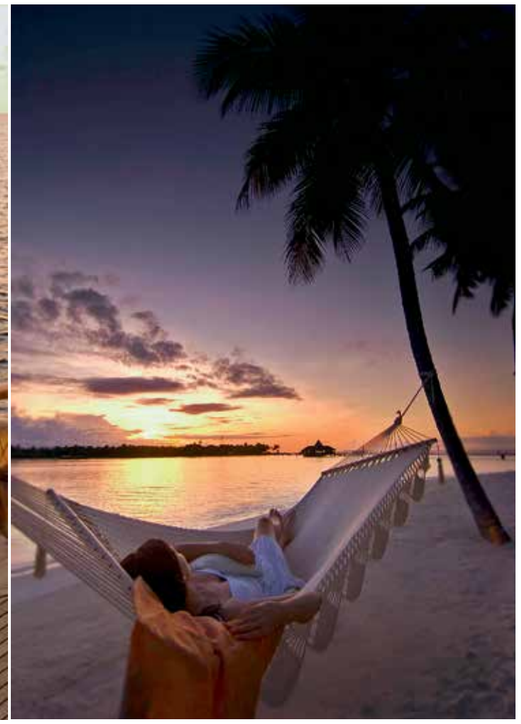
profundidade, pelo que através do seu tecto envidraçado é possível apreciar corais e peixes continuamente, enquanto se degusta cozinha contemporânea das Maldivas e um conceito vínico dedicado ao champanhe. Para os mais apaixonados pelo mundo do vinho, a cave subterrânea do hotel será o melhor roteiro a seguir, já que é lá que repousam 18 mil garrafas de vinho, à espera de serem descobertas.

Cá fora, pacientemente à espera, existem praias de areias brancas e águas transparentes, desejosas de receberem mergulhadores ou amantes de desportos mais radicais, como o *windsurf* ou o *jet ski*, apaixonados por cruzeiros ao nascer do sol e pela observação de golfinhos. O resort tem tudo isto para oferecer, assim como dois spas com tratamentos corporais e de rosto para casais, programas holísticos e nutricionais, e um programa para casamentos, à tona ou debaixo de água, para tornar a cerimónica inesquecível.

Twice voted the World's Best Hotel, and its Best Resort on numerous occasions, the Conrad Maldives Rangali Island features 150 luxury villas, each one boasting stunning views though immense windows. The 79 exotic beach villas are surrounded by tropical gardens just steps away from the beach. But it is the 50 water villas that truly take your breath away. Built literally above the ocean, surrounded by turquoise waters, some feature their own Jacuzzi, while all offer sensationally unique sunset views. There are few things in this universe that can match the beauty of this.

Staying at the Conrad Maldives Rangali Island is also a gastronomic experience. Its seven restaurants and three bars are well worth a visit, but the pick of the crop is surely the Ithaa. The dining room of this eatery is located five metres down, allowing guests to glimpse corals and fish through the glass ceiling as they dine on the contemporary cuisine of the Maldives and experience the wine



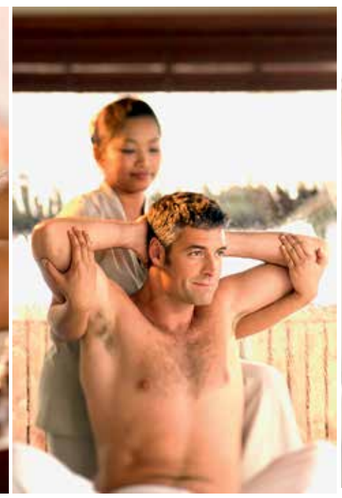


concept dedicated to champagne. For wine connoisseurs, the hotel's underground wine cellar is the best route to take, as it is home to 18,000 bottles of wine, just waiting to be discovered.

Outside, patiently waiting, beaches of the whitest sand and clearest waters willingly welcome divers or water sports enthusiasts, enjoying windsurfing and jet skis for example, and equally fans of boat trips, whether to marvel at the sunset or to watch dolphins. The resort has all this and two spas for body and facial treatments for couples, holistic and nutritional programmes, and a programme for weddings, above ground or below water, to make your ceremony truly unforgettable.

http://conradhotels1.hilton.com

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por photographs gently given by Conrad Hotels Maldives



NOVO
LIPOSHAPER® MAX
A 1ª "Lipoaspiração"
REALMENTE não-invasiva
QUE DEVOLVE A ELASTICIDADE À SUA PELE

UTILIZA
2 ULTRA-SONS
QUE ROMPEM
AS MEMBRANAS
DOS ADIPÓCITOS

SEM ANESTESIA
SEM CORTES
SEM DORES
E SEM TEMPO
DE RECUPERAÇÃO

A GORDURA É ELIMINADA
NATURALMENTE
SENDO POSSÍVEL
PERDER ATÉ 10CM
COM UMA ÚNICA SESSÃO

ESTE TRATAMENTO É EXCLUSIVO DA CLÍNICA DO TEMPO®

clínicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

MAIS DE 25.000 PESSOAS TRATADAS COM SUCESSO
NA CLÍNICA DO TEMPO® COM ESTA TECNOLOGIA

Parede • Lisboa • Porto CALL CENTER (+ 351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt www.clinicadotempo.pt

Chile
«Grande Pétala de Mar»
«Long Petal of Sea»

«Ó Chile, grande pétala
de mar e vinho e neve,
ai quando
ai quando e quando
ai quando
me encontrarei contigo,
me enrolarás tua fita
de espuma branca e negra na cintura,
desencadearei minha poesia
sobre o teu território (…)»

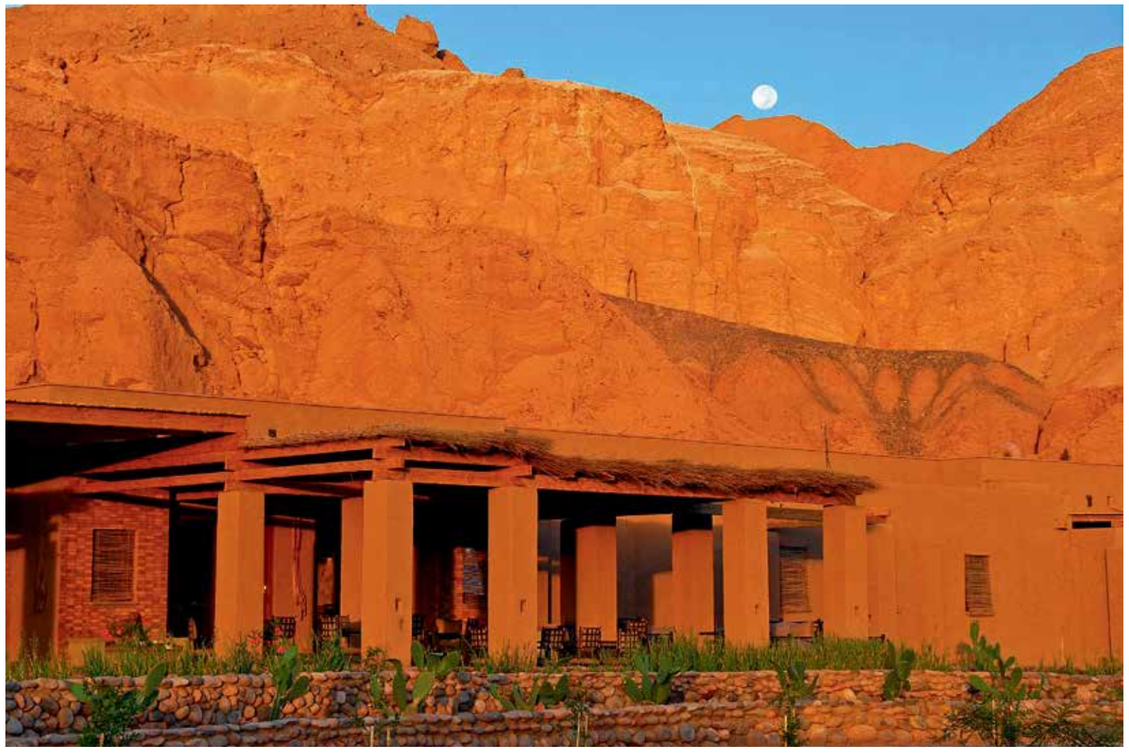
«Oh Chile, long petal
of sea and wine and snow
oh when
oh when and when
oh when
I will be home again,
the sash of your
black-white foam will encircle my waist
and my poetry
will flood your land (...)»

(Pablo Neruda)

Uma enorme língua de terra, com 4.300 km de comprimento e, em média, 175 km de largura, pinta-se de amarelo a norte, de verde no centro e de branco lá em baixo, perto da base imaginária que segura o globo, impedindo-o de se precipitar no universo. É esta configuração tão singular, aliada à sua localização – encravada entre a Cordilheira dos Andes e o Oceano Pacífico –, que conferem à República do Chile um clima muito variado e paisagens extremas e diversificadas. Do seco e inóspito Deserto de Atacama, no norte do país, a Puerto Natales, Punta Arenas e toda a Patagónia chilena – incluindo os famosos cruzeiros pelos fiordes da região –, a sul,

---

An enormous strip of land, 4300 kilometres long and, on average, 175 kilometres wide, is painted yellow in the north, green in the centre and white down the bottom, close to the imaginary base holding the globe, stopping it from falling off into the universe. It is this unique configuration, combined with its location – stuck between the Andes Mountain Range and the Pacific Ocean -, that gives the Republic of Chile a very varied climate and extreme and diverse landscapes. From the dry of the inhospitable Atacama Desert in the north of the country, to Puerto Natales, Punta Arenas and all of Chilean Patagonia – including the famous cruises down the region's fjords -, to the south, passing by cosmopolitan

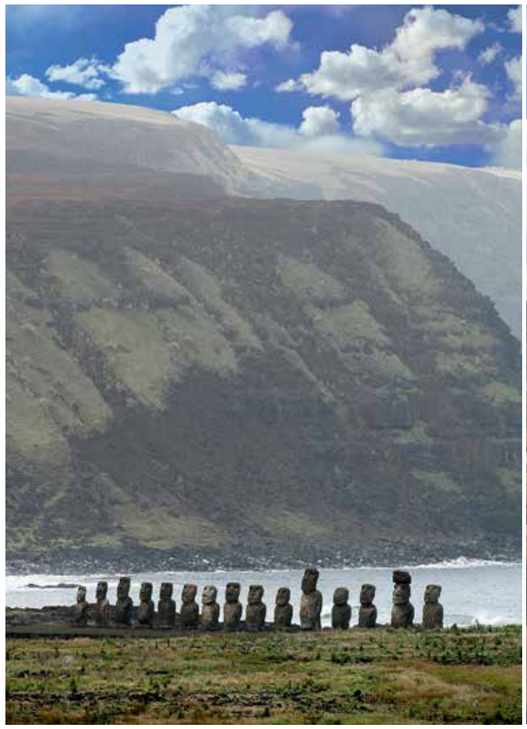


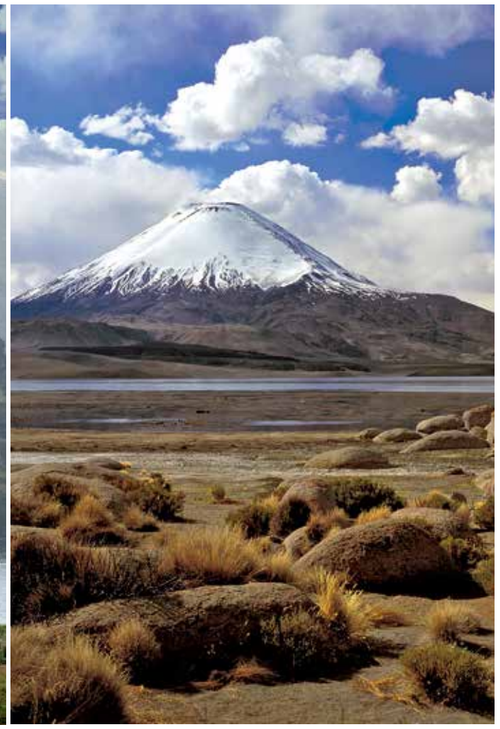
passando pela cosmopolita Santiago do Chile, a capital, pelas cordilheira dos Andes ou pela misteriosa Ilha da Páscoa, uma viagem ao Chile nada tem de monótono.

O deserto de Atacama, no norte do Chile, não é como os outros. É simplesmente o mais seco do mundo. O sol pinta de cor-de-laranja os cumes recortados em forma de castelos, ou cidades encantadas, que mais não são do que paredes que o vento esculpiu, ora feitas de areia fina e cinzenta, ora encimadas por uma fina camada de sal, que ao longe parece neve. Das dunas escuras saem arestas de pedra branca e, na Cuesta del Sal, o sol faz cintilar o chão como se estivesse salpicado de diamantes. Há porém um oásis, qual miragem, que se avista nesta imensidão hostil – San Pedro de Atacama – que passou de poeirento a atracção turística. As ruas, repletas de casas brancas de adobe, dão guarida a imensos restaurantes e

Santiago de Chile, the capital, by the mountain range of the Andes, or by mysterious Easter Island, a journey through Chile is never boring.

The Atacama Desert in the north of Chile is unlike any other. It is simply the driest on the planet. The sun daubes the castle shaped peaks orange, the enchanted cities that are nothing more that walls sculpted by the wind, made of fine grey sand, or topped with a fine coating of salt that from a distance could be mistaken for snow. White stone edges appear from the dark dunes and, in Cuesta del Sal, the sun makes the ground shimmer as if sprinkled with diamonds. There is however an oasis, a mirage that raises its head in this hostile vastness – San Pedro de Atacama -, once a dusty nothing, now a tourist attraction. The streets, lined with white adobe houses, are home to a host of restaurants and hotels to welcome a growing number of tourists who come from far and wide.





hotéis para acomodar o número crescente de turistas que chegam de todo o lado.

Santiago, a capital do Chile, é uma cidade moderna, talvez a mais cosmopolita da América do Sul. A sua proximidade com o mar e com diversos centros de esqui convertem-na numa alternativa muito procurada pelos turistas. Os hotéis, assim como os mais importantes centros comerciais, concentram-se na zona leste. Igrejas, parques e museus são os atractivos principais da cidade. O vinho chileno é considerado pelos especialistas um dos melhores do mundo, graças ao clima ideal para o plantio da vinha.

Santiago, Chile's capital, is a modern city, perhaps the most cosmopolitan in all of South America. *Its proximity to the sea and to several ski resorts makes it a very popular alternative for tourists. Hotels, as well as major shopping centres, can be found it the western areas. Churches, parks and museums are the principal attractions of the city. Chilean wine is considered by specialists to belong to the best in the world, thanks to the ideal winegrowing climate.*

Travelling through Chilean Patagonia is a dream come true. It is a unique place in the world, where the landscapes

Viajar para Patagónia chilena é a realização de um sonho. É um lugar único no mundo, onde as paisagens se completam mesmo sendo tão diferentes. Numa única região, encontram-se lagoas de cor turquesa, vales, vulcões ou praias belíssimas, e a poucos quilómetros erguem-se imensos glaciares com mais de 70 metros de altura. Inúmeros animais são facilmente avistados nos parques e praias.

Atravessamos agora o mar, em direcção à ínsula dos *moai* – estátuas de pedra, algumas com mais de dez metros de altura –, entre o Chile e a Polinésia Francesa, uma das ilhas mais isoladas do mundo. A Ilha da Páscoa é um verdadeiro museu a céu aberto, uma visão esplêndida que se mistura com o azul do céu. É muito procurada tanto pela sua beleza quanto pela curiosidade sobre a origem dos gigantes de pedra. Certamente este é um roteiro cheio de mistérios que somente quem visita a ilha pode desvendar.

Mistérios, aparições e uma grande «pétala» de deslumbramentos… que só quem visita o país pode descobrir!

complement each other despite their differences. In this unique region you can find turquoise coloured lakes, valleys, volcanoes and stunning beaches, and just a few kilometres away, huge glaciers almost 70 metres thick rise up. A myriad of animals are easily viewed in the parks and beaches.

We now cross the sea, towards the island of the moai *– stone statues, some measuring some ten metres high -, between Chile and French Polynesia, one of the most isolated islands in the world. Easter Island is a veritable open air museum, a splendid vision that blends with the blue of the sky. A popular destination, as much for its beauty as for the interest aroused as to the origins of the stone giants. This is a surely a journey packed with mysteries that only those who visit the island can uncover.*

Mysteries, apparitions and a long «petal» of wonders...that only visitors to this country can discover!

Texto de text by Maria Amélia Pires | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Turismo Chile

A Opinião de Humberto Barbosa *Opinion*

Especialista em Nutrição e Longevidade | *Specialist in Nutrition and Longevity*
Fundador da Clínica do Tempo | *Founder of the Clínica do Tempo*

Substâncias de vida

As vitaminas são essenciais à vida e ao bom funcionamento do organismo, sendo importante não só para manter um bom nível de saúde como até para prevenir doenças. As vitaminas são ingeridas através do que comemos, já que o nosso organismo não tem capacidade para sintetizar a maior parte das vitaminas de que precisa.

Nenhum comprimido pode substituir uma alimentação saudável, variada e equilibrada. Uma dieta deficiente não é por si só compensada por suplementos alimentares, que são exactamente isto: um acréscimo de nutrientes que se une a uma boa alimentação, rica em vegetais, frutas, cereais e grãos.

O ser humano recebe (e deve receber) as vitaminas através de uma boa alimentação. No entanto, podem existir situações em que se justifica uma utilização terapêutica de vitaminas. Para identificar estas situações devem ser feitas análises específicas, como o Check-up Nutrigenético que disponibilizo na Clínica do Tempo e que, entre outros exames, identifica o equilíbrio vitamínico ao nível celular.

O estilo de vida moderno, com uma alimentação deficiente, refeições mal cumpridas, alimentos processados industrialmente e o próprio *stress*, podem comprometer a ingestão, a assimilação e a acção das vitaminas. Por outro lado, a própria preparação dos alimentos pode levar a que se percam nutrientes e vitaminas, já que estas são sensíveis ao calor, ao deficiente armazenamento dos alimentos, à presença de oxigénio, luz ou humidade.

A forma ideal de confeccionar os alimentos é através do vapor ou com pouca quantidade de água. Uma das vantagens da sopa, por exemplo, é o facto de aproveitar a água onde são cozinhados os vegetais, e que é um caldo rico nas vitaminas libertadas durante a cozedura.

Por tudo isto, alimente-se bem e procure ajuda especializada para seguir uma boa dieta e verificar o seu estado de saúde geral.

Life Substances

Vitamins are essential to life and the proper functioning of the body, as they are important not only for maintaining good health levels but also in disease prevention. Vitamins are ingested through what we eat as our body is unable to synthesize the majority of vitamins it needs.

No pill can replace a healthy, varied and balanced diet. An incomplete diet cannot be replenished merely with dietary supplements, which are precisely this: an addition of nutrients that is combined with a good diet, rich in vegetables, fruit, cereals and grains.

The human being receives (and should receive) vitamins through a good diet. However, there may be situations in which the therapeutic use of vitamins can be justified. To identify these situations specific analyses should be made, such as a 'Nutrigenetic' Check-up, offered by the Clínica do Tempo, which amongst other tests, indentifies vitamin balance on a cellular level.

Modern lifestyles, featuring incomplete diets, skipping meals, industrially processed meals and stress, can combine to compromise the ingestion, assimilation and action of vitamins. On the other hand the way in food is prepared can lead to the loss of nutrients and vitamins, as they are sensitive to heat, to improper food storage, to the presence of oxygen, light or humidity.

The ideal way to cook foods is to steam them or cook in little water. One of the advantages of soup, for example, is the fact that the water in which the vegetables are cooked is used, with this stock rich in vitamins released during the cooking process.

As such, you should try to eat well and seek specialist advice on how to follow a good diet and check your general state of health.

www.clinicadotempo.pt | Parede: +351 21 458 85 00 | Lisbon: +351 21 316 32 00 | Call Centre: +351 21 458 85 00

Gibraltar

Nome de estreito e de paraíso

Strait and Paradise in Name

Reza assim a história: certo dia o Mediterrâneo secou e houve dois continentes, até aí separados por mar, que passaram a estar unidos por uma faixa de terra. Milhões de anos mais tarde, a dança tectónica dos continentes voltou a afastá-los, mas o estreito de Gibraltar ficou ali a espreitar Europa e África em simultâneo.

É do Ponto da Europa, um cume na zona mais a Sul da Península de Gibraltar, que se pode ver onde acaba a Península Ibérica e começa África. Este cenário de cortar a respiração, juntamente com o clima ameno, as gentes hospitaleiras, a gastronomia de fusão e os macacos de Barbárie, os únicos macacos selvagens a viverem livres

---

According to the story: the Mediterranean once dried up and two continents, until then separated by the sea, were now united by a strip of land. Millions of years later, the tectonic dance of the continents has once again pulled them apart, leaving behind the Strait of Gibraltar, watching over both Europe and Africa.

From Great Europa Point, the southernmost tip of the peninsula of Gibraltar you can see exactly where Iberian Peninsula ends and Africa begins. This breathtaking setting, together with the mild climate, the hospitable people, the fusion gastronomy, and the Barbary apes, the only wild monkeys to roam free in Europe, have attracted people from around the world. They come in search of relaxation, time in contact with wildlife and

na Europa, tem atraído pessoas de todo o mundo. Procuram uns dias descontraídos, em contacto com a vida selvagem e com uma arquitectura única. Procuram também romance, já que a península é o cenário ideal para casais apaixonados. Veja-se o caso de John Lenon e Yoko Ono, que escolheram Gibraltar para se casarem, ou de Sir Sean Connery, que encontrou na península o local perfeito para dar o nó com Diane Cilento, sua primeira esposa, e com Michelline Roquebrune Connery, sua actual mulher.

O tempo na península corre devagar, entre visitas a monumentos no centro da cidade, como a Catedral de Santa Maria ou o Museu de Gibraltar, passeios pelas montanhas e de barco ou visitas à Gruta de São Miguel, que impressiona pelo conjunto de galerias de cores místicas. É, aliás, de mistério que é feito Gibraltar, a terra que em tempos marcou o limite para o mundo desconhecido.

---

with a unique architecture. They come in search of romance, as the peninsula is the ideal scenario for loving couples. Just look at John Lennon and Yoko Ono, who chose Gibraltar in which to marry, or Sir Sean Connery, who deemed the peninsula to be the perfect place to the tie the knot with his first wife Diane Cilento and with Michelline Roquebrune, his current wife.

Time on the peninsula passes by slowly, between visits to monuments in the town centre, such as the Cathedral of St. Mary the Crowned or the Gibraltar Museum, trips up to the Rock and boat trips, or visits to St. Michael's Cave, impressive for its series of galleries of mystical colours. Gibraltar is itself a land of mystery, being once the place that marked the limit of the known world.

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kidly given by www.gibraltar.gov.uk

SextoSentido
Villas&Golfe®

«Uma mulher bonita não é aquela de quem se elogiam as pernas ou os braços, mas aquela cuja inteira aparência é de tal beleza que não deixa possibilidades para admirar as partes isoladas.»

Séneca, Escritor e Intelectual do Império Romano

«A beautiful woman is not one who has her legs or arms praised, rather one whose entire appearance is of such beauty that it is impossible to admire its individual parts.»

Seneca, Writer and Intellectual of the Roman Empire

CLÁUDIA COHEN

O Destino dos Sorrisos
Where Smiles are Made

Não foi por opção ou desejo que escolheu ser médica dentista, foi o acaso que a levou a ser, actualmente, uma das mais reconhecidas profissionais da área na sua Luanda, na sua Angola. Durante dez anos aplicou e desenvolveu os seu conhecimentos em diversos consultórios no país, uma vivência que lhe transmitiu a segurança, convicção e a força necessárias para enveredar sozinha com o seu próprio negócio. Hoje em dia, Cláudia Cohen sorri e faz sorrir muitos angolanos que confiam no seu trabalho, na sua clínica Miradente.

She didn't become a dentist out of choice or desire; it was chance that led her to become one of the most recognised professionals in the field in Luanda, Angola. For ten years she has applied and developed her knowledge in various consultancies in the country, an experience that had provided her with the security, conviction and strength needed to walk the path alone to her own business. Today Cláudia Cohen smiles and makes many Angolans smile, putting their trust in her work and in her clinic Miradente.

No geral, como vê o estado da saúde dentária dos angolanos?

Noto uma maior preocupação com a higiene oral e com a estética. Cada vez mais somos procurados para a colocação de aparelhos de correcção. A imagem é cada vez mais importante neste nosso mercado em expansão. Observo também muitos pais preocupados com a higiene oral dos filhos e que os levam regularmente ao consultório como medida de prevenção

In general, how do you see the state of dental health of Angolans?

I'm seeing a greater concern about oral hygiene and aesthetics. We are increasingly being sought out for corrective procedures. Image is increasingly important in our expanding market. I also see many parents who are concerned about the oral hygiene of their children and who take them for regular checkups as a preventative measure.

Na sua clínica, Miradente, gere um vasto grupo de médicos dentistas colaboradores e assistentes efectivos. Como consegue orientar a sua equipa?

Lidero uma equipa de 18 pessoas, das quais oito são médicos. Como é inerente, há conflitos e mal entendidos. O meu princípio básico de gestão assenta numa comunicação aberta e contínua. Periodicamente organizo *workshops* sobre

You head a large group of dentists and dental assistants at your clinic, Miradente. How to manage to guide your team?

I head a team of 18 people, eight of whom are dentists. As you would expect, there are sometimes conflicts and misunderstandings. My basic management principal is based on open and continued communication. Every now and then I organise

“
Acredito que o futuro me reserve surpresas agradáveis…e que consiga concretizar alguns sonhos…um deles de ver a minha Angola melhor e olhar para trás e ficar orgulhosa da caminhada!

I believe that the future holds pleasant surprises for me...and that I will be able to make some dreams come true...one of them is to see my Angola better and to look back and be proud of the journey!
”

motivação, espírito de equipa e resolução de conflitos. O nosso objectivo maior, como equipa, é trabalhar constan-temente na melhoria da nossa prestação e desempenho, visando uma maior satisfação do cliente.

workshops focusing on motivation, team spirit and conflict resolution. Our greatest aim as a team is to continually work towards the improvement of our performance levels, to ensure greater client satisfaction.

O facto de fazer frequentemente especializações e pós-graduações para incrementar os seus conhecimentos revela ser uma mulher activa, que busca incessan-temente novos saberes e realizações. É assim que se vê e sente Cláudia Cohen?

A formação contínua é muito importante em medicina. Desde que me formei já fiz duas pós-graduações em ortodontia e, neste momento, estou a fazer mais uma.

Ser um bom profissional dentário é cada vez mais complexo porque, para além de todas as técnicas dentárias, a exigência das pessoas por uma maior qualidade de vida e sentido estético é cada vez maior.

The fact that you attend specialist and post-grad courses to add to your knowledge shows that you are an active woman, continually looking for new things and accomplishments. Is this how Cláudia Cohen sees herself and feels?

Continued training is very important in medicine. Since I graduated I have done two post-grad courses in orthodontics and I am doing a third at the moment.

Being a good dentist is increasingly complex because, besides the many dental techniques, the demand people have for improved quality of life and aesthetics is always growing.

Tem encetado um trabalho muito preponderante na definição da Ordem de Médicos Dentistas Angolanos, em parceria com a Dra. Júlia Sá Viegas. Quais são os principais objectivos dessa missão?

Após a Ordem estar formada, o objectivo fundamental para o primeiro mandato será saber quantos médicos dentistas somos, quem somos e onde estamos no país.

You have begun a very important work in the establishment of the Angolan Dental Association, in partnership with Dr Júlia Sá Veigas. What are the main goals of this mission?

Once the association is formed, the main aim for the first mandate will be to know how many dentists we are, who we are and where we are in the country.

Face às exigências profissionais, sobra-lhe tempo para a família e para si?

Quando abri o consultório, há 6 anos atrás, o primeiro ano foi muito difícil pois trabalhava 12 horas por dia e a minha família não teve a atenção necessária. Fui ganhando experiência e hoje tenho tempo para a família, para estudar, para fazer exercício e para a organização da futura Ordem dos Médicos Dentistas, que espero estar formada ainda este

Given your professional demands, is there much time left over for you and your family?

When I opened the practice, six years ago, the first year was very difficult as I was working 12 hours a day and my family didn't receive the attention it deserved. I've learned a lot since then and today I have time for my family, to study, to exercise and to organise the future Angolan Dental Association, which I hope will be formed this year. Of course I don't always manage to do everything,

ano. Claro que nem sempre consigo fazer tudo, e muitas vezes gostava que o dia tivesse 30 horas, mas encontrei uma fórmula para conciliar a minha actividade profissional com a família e os amigos.

and often I wish there were 30 hours in the day, but I've worked out a formula to reconcile my work with my family and friends.

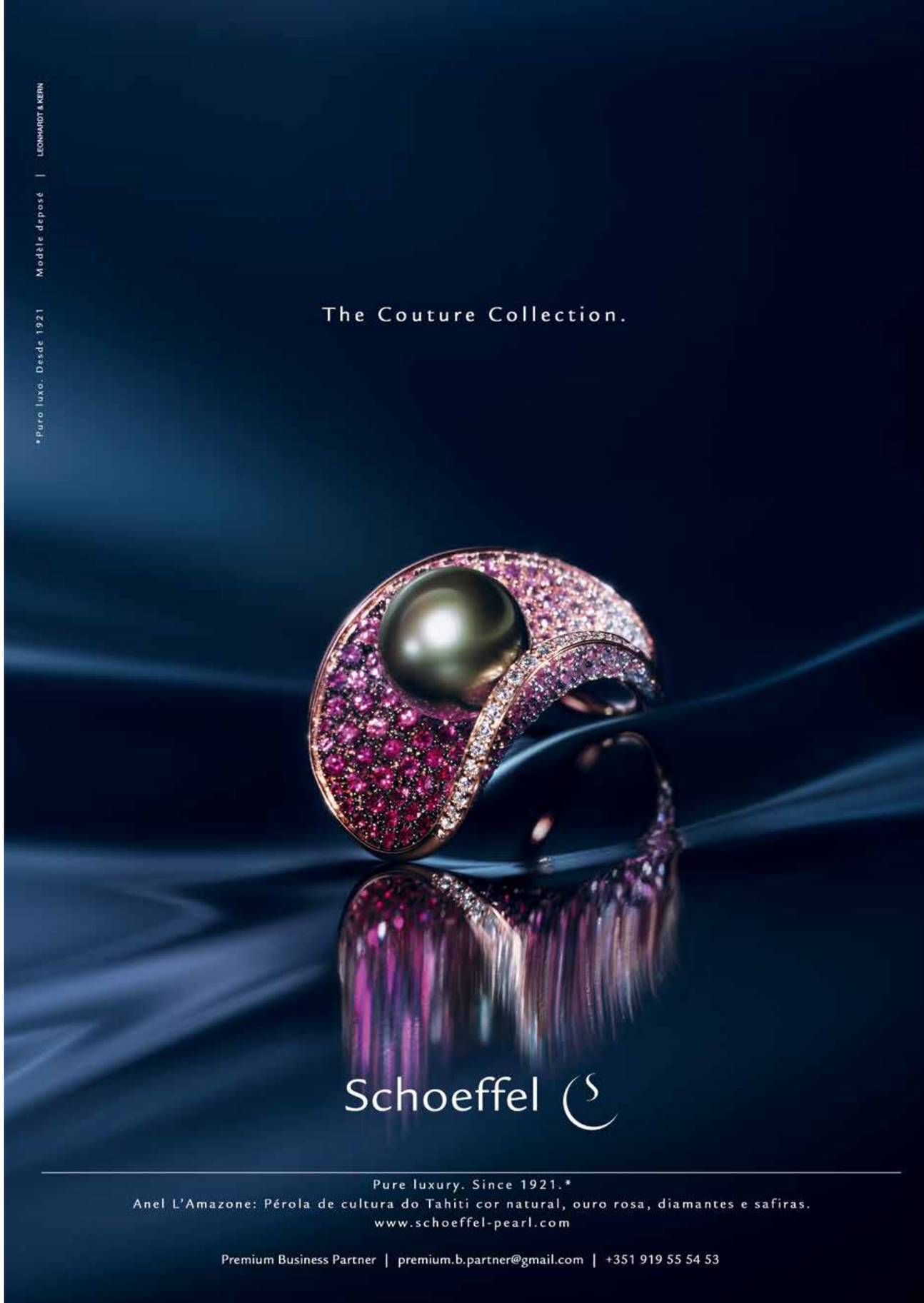
Considera-se feliz? Ou acredita que o futuro lhe reserva surpresas ainda mais agradáveis?

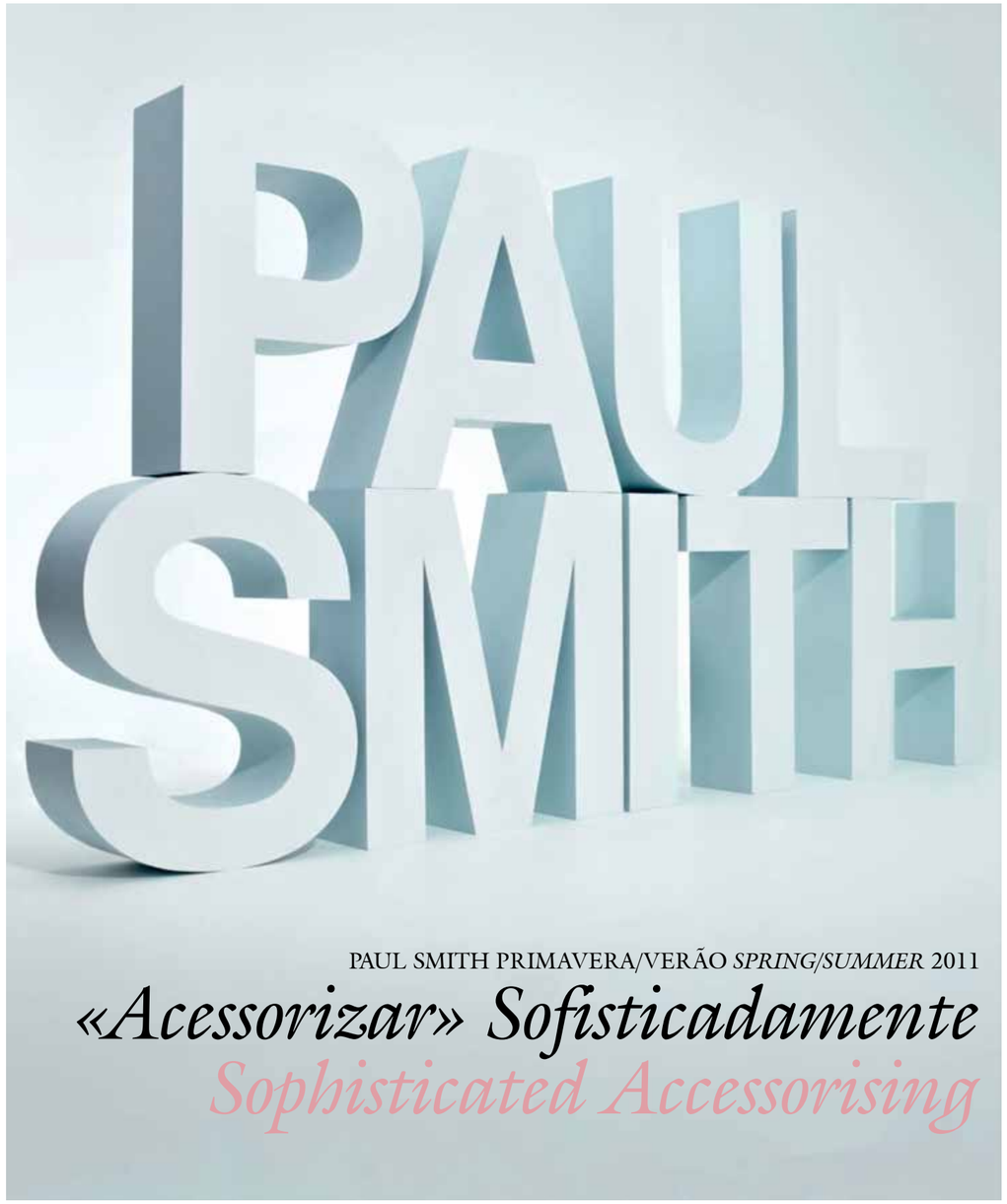
Sou uma pessoa feliz e com sorte. Tenho uma família que me faz acreditar todos os dias que o amor existe. Estão sempre prontos para me apoiar, dar conforto e tranquili-dade. Tenho trabalho, bons amigos, com quem rio e choro, mas acima de tudo com quem partilho valores e princípios. Ajudo sempre quem posso e faço questão de passar essa prática para os meus filhos para que eles reflictam sobre o compromisso de tornar a nossa vida mais digna e de não nos acomodarmos às situações e à desigualdade. Acredito que o futuro me reserve surpresas agradáveis…e que consiga concretizar alguns sonhos…um deles de ver a minha Angola melhor e olhar para trás e ficar orgulhosa da caminhada!

Do you consider yourself happy? Or do believe the future holds even more pleasant surprises for you?

I am a happy and lucky person. I have a family that makes believe that love exists on a daily basis. They are always ready to support me, to give me comfort and peace. I have work, good friends, with whom I laugh and cry, but above all with whom I share values and principles. I always help whoever I can and I insist on passing this practice onto my children so that they reflect on the commitment of making our life more worthy and not to settle for situations and for inequality. I believe that the future holds pleasant surprises for me...and that I will be able to make some dreams come true...one of them is to see my Angola better and to look back and be proud of the journey!

Texto de text by Patrícia Ramos Fotografias por photographs by Manuel Teixeira





PAUL SMITH PRIMAVERA/VERÃO *SPRING/SUMMER* 2011

«Acessorizar» Sofisticadamente

Sophisticated Accessorising

O *designer* de moda inglês surpreende os palcos da moda ao delinear uma colecção de acessórios assentes numa versatilidade cromática, com alguns apelos naturais. Malas com alças em couro e laços de algodão coloridos, óculos de massa prezando elegantes formas geométricas, malas com estampas *retro* e frescos chapéus de palha enleados por fitas rosadas prometem uma Primavera/Verão repleta de elegância e sofisticação.

The English fashion designer stuns the fashion scene with an accessory collection revealing colour versatility and hints of nature. Bags with leather handles and colourful cotton bows, sunglasses with elegant geometric frames, retro print bags, and fresh straw hats trimmed with pink ribbons bring promise of a Spring/Summer full of elegance and sophistication. | ***www.paulsmith.co.uk***

Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Paul Smith

MIUMIU

Tesouro encantado
Enchanted Treasure

Uma loja maior do que a vida. Foi assim pensada e concebida a MiuMiu Store, em New Bond Street, Londres, o destino mais luxuoso da capital britânica quando se trata de fazer compras. Desenhada pelo arquitecto Roberto Baciocchi, a loja assemelha-se a um tesouro encantado à espera de ser explorado, onde cada produto é tratado como uma jóia rara.

A store that is larger than life. This was the design and concept brief behind the Miu Miu Store in New Bond Street, London, the British capital's most exclusive destination when it comes to shopping. Designed by architect Roberto Baciocchi, the shop resembles an enchanted treasure just waiting to be explored, in which every product is treated like a rare jewel.

Dividida em dois pisos, o lado austero da construção contrasta com a essência feminina MiuMiu, feita de damasco de ouro, bronze polido, vidro e *lounges* intimistas e VIP. A bonita colecção MiuMiu de roupas e acessórios é completada nesta loja com uma colecção de pronto-a-vestir de sapatos e carteiras, exclusiva deste espaço.

Split into two floors, the austere side of the construction contrasts with the Miu Miu feminine essence, made of gold damask, polished bronze, glass and cosy, VIP lounges. The delightful Miu Miu clothing and accessories collection is completed in this store with a ready to wear shoe and handbag collection, exclusive to this location. | ***www.miumiu.com***

Texto de text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by MiuMiu

Quinta Santa Maria
Lisboa / Lisbon

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva *Exclusive sales promotion*
Lic. AMI nº 7946 | Contactos *Contacts:* +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

ALBERTA FERRETTI

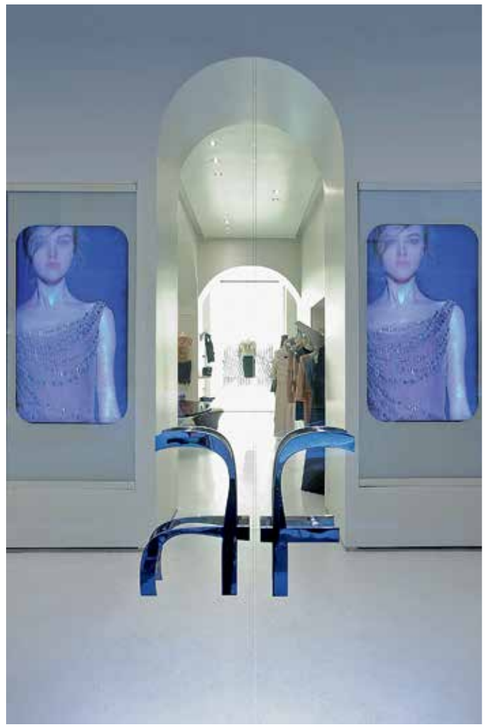
No Centro da Moda
In the Centre of Fashion

Se falamos de moda somos obrigados a mencionar a sua capital mundial, Milão, e Alberta Ferretti sabe bem qual o coração do bairro mais *in* da cidade italiana. A prestigiada Via Montenapoleano foi o local eleito para a estilista abrir o seu mais recente espaço comercial.

Respeitando a traça original do edifício neo-clássico do Século XVIII, o gabinete de arquitectura Sybarite despojou o interior do local para criar um cenário simples no qual a feminilidade das peças de roupa fosse destacada.

O vestíbulo foi utilizado trazendo a loja para a frontaria o que permite uma visão clara do interior a partir da rua. As antigas janelas em arco foram asseguradas, mantendo-se como fantásticas vitrinas e uma delas como entrada da loja. Defronte da entrada principal, grandes ecrãs LED revelam os modelos da criadora italiana em passarela, alimentando a beleza incomparável de cada peça.

Seguindo as directrizes de Alberta Ferretti, o foco principal da loja será sempre o vestuário, impacto proporcionado pelo uso inteligente da iluminação que faz irradiar cada produto.



Sobre as paredes pintadas num tom quente de cinzento, rematadas por pisos de mármore branco, o interior da loja Alberta Ferretti mantém simultaneamente uma atmosfera sensual e escultórica. Uma simbiose eloquente entre as coloridas e elegantes peças da ***designer*** de moda italiana e a preservação do peso arquitectónico de um espaço repleto de carácter, na cidade mais estilosa do mundo.

If you talk about fashion you have to mention its world capital, Milan, and Alberta Ferretti knows exactly where to find the heart of the most happening district of the Italian city. The exclusive Via Montenapoleano was the site chosen by the designer to open her latest retail outlet.

Respecting the original design of the neoclassic building dating from the 18th century, Sybarite architecture practice stripped the interior of the site to create a simple setting in which the femininity of the pieces of clothing is highlighted.

The hall has been used, bringing the store to the front and allowing a clear view of the interior from the street. The old window arches have been kept, remaining as stunning displays and one of them as the entrance to the shop. In front of the main entrance, large LED screens reveal the models of the Italian designer on the catwalk, adding to the incomparable beauty of each piece.

Following the instructions of Alberta Ferretti, the main focus of the store will always be clothing, with the impact provided by the use intelligent use of lighting that makes each product glow.

On walls painted in a warm shade of grey, finished off with floors of white marble, the interior of the Alberta Ferretti store retains an atmosphere that is both sensual and sculptural. An eloquent symbiosis between the colourful and elegant pieces by the Italian fashion designer and the preservation of the architectural importance of a space rich in character stood in the most stylist city of the world. | ***www.albertaferretti.com*** | ***www.syb.co.uk***

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias por photographs by Stefano Guindani

LUÍS BUCHINHO

Uma história feminina
A Feminine Story

África é a inspiração para a nova colecção de Luís Buchinho, um dos nomes maiores na criação de moda em Portugal, com cartas dadas em Paris. Peças com tons mais quentes e humanos, de linhas simples, gráficas e de movimento acentuado. Encontramo-nos com o criador na sua loja no centro do Porto para falar do que se vai usar nas próximas estações, dos seus 20 anos de carreira e do universo feminino, "objecto" último da sua adoração.

Africa is the inspiration for the new collection from Luís Buchinho, one the leading names in fashion design in Portugal, with his name being heard in Paris. Pieces with warmer more human colours, with simple, graphic lines and accentuated movement. We meet up with the designer in his store in the centre of Oporto to talk about what we'll all be wearing in the coming seasons, about his career spanning 20 years and of the feminine universe, the latest "object" of his adulation.

Apresentou recentemente a sua nova colecção Primavera/Verão 2011, inspirada em África. Em que se baseou?

Em fotografias de uma enciclopédia que adquiri para fazer uma pesquisa sobre o tema. Inspirei-me em imagens de animais, nas cores das paisagens e naquilo que o Sol provoca no entardecer de uma paisagem africana. Também nas zebras e leopardos, que foram traduzidos de uma forma muito sóbria, mais gráfica e limpa do que seria de esperar, recorrendo a tecidos que remetem para texturas animais, em peças marcadamente gráficas e com um movimento bastante acentuado.

Quais são as tendências Luís Buchinho para a próxima estação?

Os pontos fortes da estação são o uso de cor, a mistura do preto e branco, e silhuetas repescadas da década de 70 e 90, um pouco remisturadas. As linhas mais minimalistas estão agora a entrar em grande uso, há um certo abandono de um ambiente mais romântico e feminino-nostálgico. Querem-se peças simples e bastante eficazes.

O ano passado celebrou 20 anos de carreira. Como foram estes anos?

You recently presented your new Spring/Summer 2011 collection, inspired by Africa. What is it based on?

On photographs in an encyclopaedia I bought to do research into the subject. I found inspiration in the images of animals, in the colours of the landscapes and in what the sun brings about as dusk falls on an African setting. Also on the zebras and leopards that have been translated in a simpler fashion, more graphic and cleaner that what would be expected, resorting to fabrics that recall animal textures, in strikingly graphic pieces with a very accentuated movement.

What can we expect of Lúís Buchinho for the coming season?

The strong points of the season are the use of colour, the blend of black and white, the silhouettes brought back from the 70s and the 90s, remixed a little. The more minimalist lines are now entering major use; there is clear move away from a more romantic and nostalgic-feminine environment. Simple and highly effective pieces are the order of the day.

Last year you celebrated 20 years in the business. How would you rate these two decades?

Fotografias gentilmente cedidas por Luís Buchinho
Photographs kindly given by Luís Buchinho

Muito bons! 2010 foi um ano muito proveitoso a todos os níveis, que começou com a colecção comemorativa des-ses 20 anos. Fiz a exposição das minhas ilustrações, o que me obrigou a perceber qual é a minha imagem de marca, o que sou, o que fui e o que quero vir a ser no futuro.

They were really good! 2010 was a very successful year on every level, which began with a collection commemorating these 20 years. I held an exhibition of my illustrations, which led me to consider what my brand image is, what I am, what I was and what I want to become in the future.

Faz frequentemente desfiles internacionais em Paris. É diferente apresentar as suas colecções em Portugal e fora do país?

É diferente a todos os níveis. Em Portugal tenho uma recepção que reflecte os meus 20 anos de carreira, sou um nome sobejamente conhecido. Em Paris sou um nome ainda muito novo, que está a apresentar há relativamente pouco tempo. Mas a recepção desta colecção em Paris foi muito boa, a nível mediático ela está incluída nos compêndios das publicações mais importantes.

You often present catwalk shows in Paris. Is there a difference to presenting your collections in Portugal and abroad?

It is different on every level. In Portugal I am received in a way that reflects my career of 20 years, I am pretty well known. In Paris I'm very new on the block, and have been showing for a relatively short amount of time. But this collection in Paris was very well received, with media response ensuring its inclusion in the guides of the leading publications.

Quem é o criador Luís Buchinho?

É alguém que desenvolve colecções que se tornam numa espécie de grande apoio a quem as consome, porque são peças que têm grande qualidade e uma história muito feminina por detrás delas.

Who is Luís Buchinho the designer?

He is someone who develops collections that become a kind of support system to anyone who buys them, because they are pieces that are backed by great quality and a very feminine story.

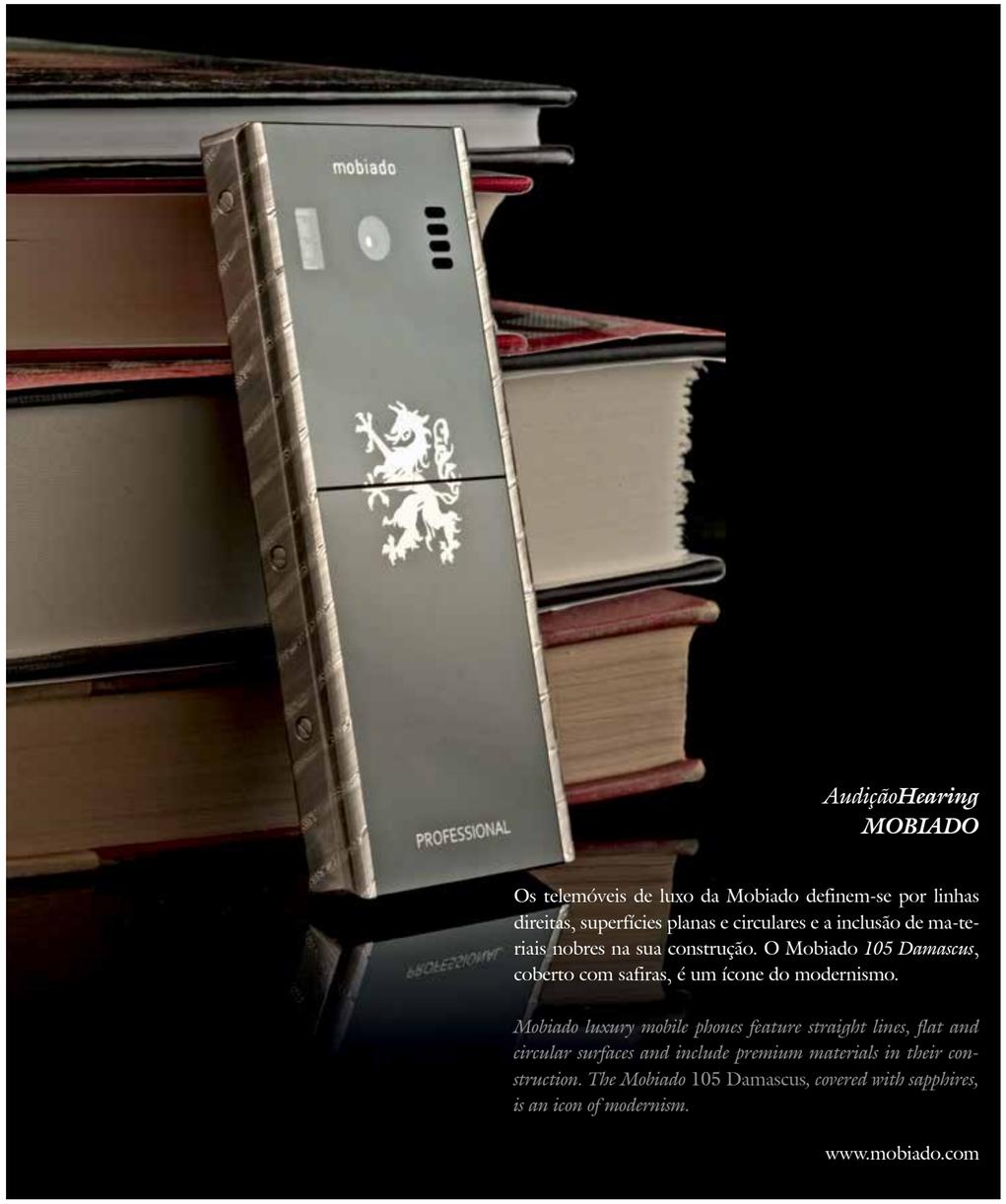
Texto de text by Andreia Barros Ferreira Fotografias de photographs by Abel Andrade

VisãoSight
GIORGIO ARMANI

Luxo, *glamour* e sedução. Basta dizer Giorgio Armani para tudo isto nos assaltar de imediato. Os óculos de sol da marca não são excepção. De armações mais finas ou largas, estes objectos querem-se de dimensões generosas, quase como uma cobertura para o rosto. Óculos essenciais para todos aqueles que querem assemelhar-se a uma estrela

Luxury, glamour and seduction. Just say the words Giorgio Armani and this is what you think. The brand's sunglasses are no exception. With finer or broader frames, these objects boast generous dimensions, as if a cover for the face. Essential sunglasses for anyone who wants to resemble a star.

www.armani.com



*Audição***Hearing**
MOBIADO

Os telemóveis de luxo da Mobiado definem-se por linhas direitas, superfícies planas e circulares e a inclusão de ma-te-riais nobres na sua construção. O Mobiado *105 Damascus*, coberto com safiras, é um ícone do modernismo.

Mobiado luxury mobile phones feature straight lines, flat and circular surfaces and include premium materials in their construction. The Mobiado 105 Damascus, *covered with sapphires, is an icon of modernism.*

www.mobiado.com

*Tacto***Touch**
CHRISTIAN LOUBOUTIN

Apenas Christian Louboutin, o homem cuja imagem de marca são as solas vermelhas, poderia ter desenhado uns sapatos assim, com cristais Swarovski e um arrojado salto de 12 centímetros de altura. Chamou-lhes *Maralena* e incluiu--os na sua inigualável colecção de Inverno. Os *Maralena* foram recentemente eleitos nos Estados Unidos os sapatos mais *sexy* de 2010.

Only Christian Louboutin, the man with the trademark red soles, could have designed shoes like these, with Swarovski crystals and a daring 12-centimetre heel. He has called them Maralena *and included them in his incomparable winter collection.* Maralena *shoes were recently voted the sexiest shoes of 2010 in the USA.*

www.christianlouboutin.com

*Olfacto**Smell***
NARCISO RODRIGUEZ

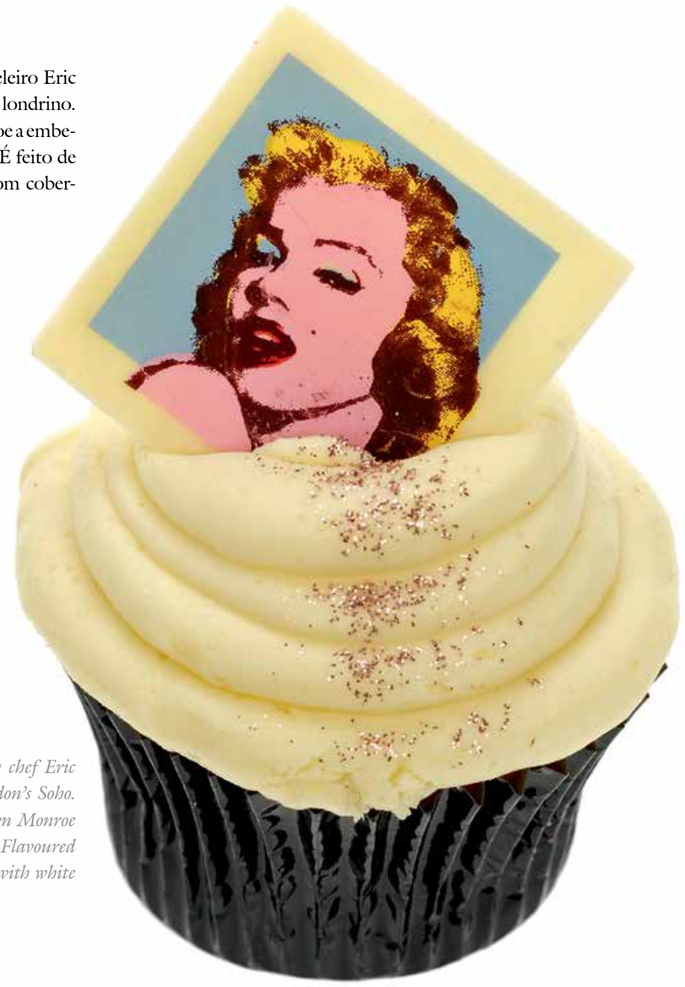
O forte aroma do almíscar inspirou Narciso Rodriguez a criar a colecção *Musc*, destinada a homenagear todas as mulheres. Ao odor profundo, o *designer* juntou-lhe notas florais frescas imbuídas de uma luminosidade aérea, que resultaram num perfume que vai directo ao coração.

The powerful aroma of musk has inspired Narciso Rodriguez to create the Musc *collection, designed to pay tribute to every woman. The designer has added fresh floral notes imbued with luminosity to the intense scent, to produce a perfume that goes right to the heart.*

www.narcisorodriguez.com

*Paladar**Taste***
COX COOKIES & CAKE

Da união entre o *designer* Patrick Cox e o pasteleiro Eric Lanlard nasceu a Cox Cookies & Cake, no Soho londrino. O *Pop Cupcake*, com a imagem de Marilyn Monroe a embelezar o topo, é uma das especialidades da casa. É feito de baunilha recheada com compota de mirtilo, com cobertura de chocolate branco. De bradar aos céus!



A joint venture between Patrick Cox and pastry chef Eric Lanlard has led to Cox Cookies & Cake in London's Soho. The Pop Cupcake *featuring the image of Marilyn Monroe decorating its top is one of the house specialities. Flavoured with vanilla and with blueberry filling, and iced with white chocolate, this cake is devilishly good!*

www.coxcookiesandcake.com

PUB clinicadotempo® DR. HUMBERTO BARBOSA

Eternus… para ser eternamente jovem

Eternus… being youthful forever

Todos queremos manter uma aparência jovem e cuidada. Mais ainda nas datas festivas importantes, quer seja o nosso casamento, um aniversário especial dos nossos 40, 50 ou 60 anos, ou até o aniversário de casamento.

Conforme vamos envelhecendo, a nossa pele modifica-se e perde algumas propriedades responsáveis pelo aspecto jovem. O nosso colagénio e a elastina, que mantêm a firmeza da pele e o seu aspecto liso, deterioram-se mais depressa. O colagénio e a elastina são as proteínas que conservam a pele firme e conforme a nossa pele perde elasticidade aparecem as rugas, as rídulas (incluindo os famosos "pés-de-galinha"), os vincos ao lado do nariz e dos lábios, e a pele adquire um aspecto mais baço e cansado.

O Eternus Plus, um tratamento de anti-envelhecimento e rejuvenescimento facial exclusivo da Clínica do Tempo, permite sentir-se e parecer instantaneamente mais jovem. Possui uma tecnologia baseada na Radiofrequência com Endotermia Selectiva, que actua estimulando os fibroblastos a produzir filtros naturais, colagénio e elastina.

O Eternus Plus aquece profundamente a camada de colagénio, fazendo com que o colagénio existente se contraia e apresente uma melhoria imediata da firmeza da pele. Ao longo dos tratamentos, este aquecimento acelera o metabolismo celular de modo a aumentar a produção de novas fibras de colagénio, resultando numa pele visivelmente rejuvenescida, mais firme, mais suave, com um melhor contorno, aspecto e textura.

A derme (a camada profunda da pele) contém fibroblastos, células que mantêm a estrutura da pele produzindo continuamente novo colagénio. Ao envelhecermos, o número de fibroblastos da pele diminui, tal como o seu metabolismo. Ao mesmo tempo, as fibras de colagénio degradam-se provocando as rugas e a flacidez.

Os fibroblastos, células presentes na segunda camada da pele, a derme, são responsáveis pela produção de colagénio e da substância que envolve estas fibras (matriz extracelular), fundamentais para qualidade da pele. São, portanto, células constituintes do tecido conjuntivo cuja função é sintetizar as fibras estruturais.

Entre outras coisas, os fibroblastos sintetizam as proteínas colagénio e elastina, sendo que o colagénio tem várias funções, entre elas a de unir e fortalecer os tecidos, e a elastina é o principal componente das fibras elásticas, sendo a responsável pela flexibilidade da nossa pele.

O Eternus Plus é um tratamento não-invasivo, ou seja, sem cirurgia, seguro e eficaz para dar firmeza à pele enrugada

We all want to retain a youthful and cared for appearance. Even more so on special occasions, whether they be our wedding, a landmark birthday celebrating 40, 50 or 60 years, or a wedding anniversary.

As we age our skin is modified and loses some of the properties that are responsible for making it look young. Our collagen and elastin, which help maintain the firmness of the skin and its smoothness, deteriorate at a greater pace. Collagen and elastin are proteins that keep the skin firm and as our skin loses elasticity lines begin to appear, wrinkles (including the famous crow's feet), the creases beside the nose and the lips, and the skin starts to look duller and more tired.

Eternus Plus, an anti-ageing and rejuvenating facial treatment exclusive to Clínica do Tempo, allows you to feel and look instantly more youthful. Its technology is based on radiofrequency with Selective Endothermy, which stimulates the fibroblasts to produce natural filters, collagen and elastin.

Eternus Plus deeply heats the collagen layer, causing the collagen present to contract and present an immediate improvement to skin firmness. Throughout the treatments, this warming accelerates cellular metabolism so as to increase the production of new collagen fibres, resulting in skin that is visibly rejuvenated, firmer, smoother, with improved contours, looks and texture.

The dermis (the deep layer of the skin) contains fibroblasts, cells that maintain the skin's structure, continually producing new collagen. As we get older, the number of fibroblasts in the skin becomes less, as does their metabolism. At the same time, the collagen fibres deteriorate, leading to wrinkles and looseness.

The fibroblasts, cells present in the second layer of the skin, the dermis, are responsible for the production of collagen and of the substance that surrounds these fibres (extracellular matrix), fundamental for the skin's quality. They are therefore constituent cells of the connective tissue, the function of which is to create structural fibres.

Amongst other things, the fibroblasts create the proteins collagen and elastin, with collagen having several functions, including that of joining and strengthening the tissues, while elastin in the main component of elastic fibres and responsible for the flexibility or elasticity of our skin.

Eternus Plus is a non-invasive treatment, i.e. without surgery, which is safe and effective in giving firmness to lined, flaccid skin. Besides returning youth to the face, it is very effective in treating the double chin and loose skin around the neck.

Eternus Plus can be used by all skin colours, from the lightest to the darkest, and represents an excellent method to safely and effectively return elasticity to the skin. The results are im-

e flácida. Além de restituir a juventude ao rosto, é muito eficaz no tratamento do duplo queixo e da flacidez do pescoço.

O Eternus Plus é indicado para todos os tipos de tons de pele, do mais claro ao mais escuro, sendo um método excelente para devolver, de forma segura e eficaz, a elasticidade da pele. Os resultados são imediatos, logo após o primeiro tratamento, mas devem ser feitos entre 6 e 8 tratamentos seguidos (no máximo de um por semana), no mínimo, podendo este número aumentar dependendo do envelhecimento da pele.

Os tratamentos com Eternus Plus não têm cortes, dor, anestesia ou convalescença. Aliás, a sensação do tratamento é normalmente muito confortável e relaxante, como uma massagem quente, havendo muitos clientes que adormecem durante as sessões, cuja duração depende do estado da pele em causa. O cliente termina o tratamento e faz de imediato toda a sua vida normal. As peles mais claras podem ficar temporariamente com um tom ligeiramente avermelhado, que desaparece normalmente uma hora depois do tratamento.

O tratamento Eternus Plus reestrutura a pele de uma forma totalmente natural, deixando-a visivelmente mais jovem e mais sedosa. Tem resultados surpreendentes no rejuvenescimento da pele, no tratamento das rugas e perda de tonicidade.

Com um tratamento semanal, durante algumas semanas, podem ser alcançados resultados estáveis e duradouros até um período de dois anos, com melhorias progressivas no tempo.

O Eternus Plus, indicado para peles maduras, é um tratamento de rejuvenescimento sem cirurgia, o primeiro "lifting facial" não-invasivo, e permite sentir-se e parecer instantaneamente mais jovem.

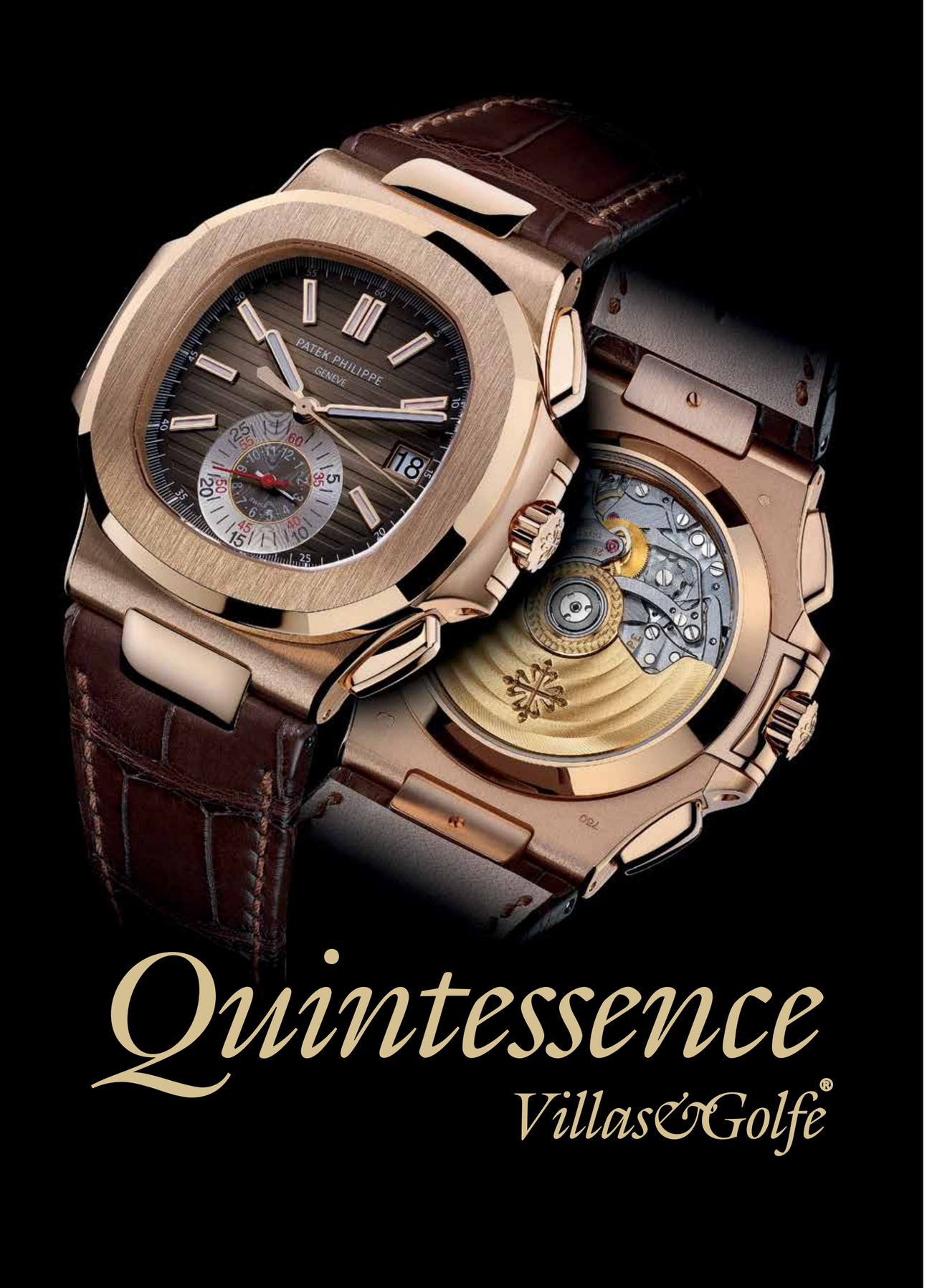
mediate, straight after the first treatment, but 6 to 8 consecutive treatments (max one a week) should be made, at least, with this number able to increase depending on the ageing of the skin.

Eternus Plus treatments involve no incisions, pain, anaesthesia or convalescence. Indeed, the sensation felt during the treatment is normally very comfortable and relaxing, like a warm massage, with many clients having fallen asleep during the sessions, the duration of which depends on the state of the skin in question. The client ends the treatment and can immediately continue their life as normal. Lighter skins may temporarily have a slight redness, which normally disappears an hour after the treatment.

The Eternus Plus treatment restructures the skin in a totally natural manner, leaving it visibly more youthful and silky smooth. It has astounding results in the skin's rejuvenation, in the treatment of wrinkles and in the loss of tonicity.

With a weekly treatment, over a few weeks, stable and lasting results can be achieved for up to a period of two years, with progressive improvements during the treatment time.

Eternus Plus, recommended for mature skins, is a rejuvenation treatment without surgery; the first non-invasive facelift that allows you to feel and look instantly more youthful.



Quintessence
Villas&Golfe®

PATEK PHILIPPE

A exclusividade e elegância dos mestres relojoeiros suíços mantêm-se inegavelmente nos novos e renovados modelos Patek Philippe.
O reaperfeiçoado *Nautilis Cronograph 5890* destaca-se pela sua faceta em ouro rosa de 18 quilates, com bracelete castanha em pele de crocodilo, mantendo a distinção na versão em aço.
Com o cronógrafo *5170J*, a Patek Philippe marca a génese de um novo clássico. A perfeição do novo calibre do relógio assenta numa maior precisão e optimização da sincronização dos ponteiros.
Verdadeiros sinónimos de inovação, porém repletos da incontornável beleza distinta que a Patek Philippe garante nas suas colecções.

The elegance and exclusivity of Swiss master watchmakers are undeniably upheld in the new and refurbished Patek Philippe models. The revamped Nautilis Cronograph 5890 *stands out for its 18-carat pink gold facet, with brown crocodile skin strap, continuing its distinction in the steel version. With the* 5170J *chronograph, Patek Philippe marks the creation of a new classic. The perfection of the new calibre of wristwatch lies in greater accuracy and optimal synchronization of the hands.*
Truly synonymous with innovation, but rich in the compellingly distinct beauty that Patek Philippe guarantees in its collections.

www.patek.com

ASTON MARTIN

Um espaço único e totalmente dedicado aos amantes da conhecida marca britânica automóvel. Munique foi a cidade escolhida para a Aston Martin abrir a sua segunda loja oficial. Conciliando moda, *lifestyle*, arte e eventos, os curiosos podem descobrir no interior a gama de jóias, vestuário, acessórios e até o *DBS*, automóvel usado por James Bond no filme *Casino Royale*. Detalhes singulares harmonizados num local exclusivo.

A unique space, totally dedicated to lovers of the well known British car make. Munich was the city chosen by Aston Martin to open its second official store. Combining fashion, lifestyle, art and events, those interested will find the brand's range of jewellery, clothing, accessories and even the DBS *car used by James Bond in the film* Casino Royale. *Singular details harmonized in an exclusive venue.*

www.astonmartin.com

BARON OTARD COGNAC

Seguindo o lema da família Otard, *Fortis et Fidelis* (Força e Lealdade), a Baron Otard Cognac lançou recentemente o mais raro conhaque da histórica marca francesa. O *Fortis et Fidelis* evidencia-se em notas dominantes de ameixa, com dicas de nogueira, além de um toque de noz-moscada com o adocicado de laranja cristalizada.
O conhaque *Fortis et Fidelis* Baron Otard é apresentado numa jarra de cristal e com um singular decantador executados artesanalmente pela prestigiada casa de cristais Saint Louis. Cada garrafa é orgulhosamente exibida numa particular caixa de madeira com acabamento lacado de platina.

Following the Otard family motto, Fortis et Fidelis *(Strength & Loyalty), Baron Cognac Otard recently launched the rarest cognac from the historic French brand.* Fortis et Fidelis *is revealed in dominant notes of plum, with hints of walnut wood, along with a touch of nutmeg with the sweetness of candied orange.*
The Fortis et Fidelis *Baron Otard cognac is presented in a glass pitcher and with a unique handcrafted decanter from the prestigious house of Saint Louis crystal. Each bottle is proudly displayed in a special wooden box with platinum lacquer finish.*

www.baronotard.com

CHOPARD

Para além das jóias e dos relógios, a linha de acessórios da Chopard faz prevalecer o luxo selecto e irrepreensível da marca.
A lapiseira e a *roller pen Classic Racing* detêm um elegante corpo em borracha que segue o design dos pneus Dunlop dos anos 60. Contudo distinguem-se pelos remates decorativos: enquanto a caneta possui adornos em paládio, a *roller pen* dispõe de ornamentos em ouro rosa.
Independentemente do modelo, qualquer uma das lapiseiras Chopard irá certamente despertar relances cobiçosos.

Aside from jewellery and watches, the range of accessories from Chopard brings to the fore the select and impeccable luxury of the brand.
The Classic Racing *roller pen and pencil have a stylish rubber body that follows the design of Dunlop tyres from the 60s. They are however distinguished by their decorative trim: while the pen has decorations in palladium, the roler pen features pink gold ornaments. Regardless of the model, any propelling pencil from Chopard will surely arouse covetous glances.*

Hawker 4000
Desafiando as nuvens
Challenging the Clouds

A distância e o tempo afiguram-se surpreendentemente relativos nos dias que correm; sobretudo, quando percebemos a capacidade intercontinental do *Hawker 4000*, considerado o mais sofisticado e luxuoso jacto *super-midsize* do mundo. Necessitando apenas de uma paragem entre a Europa e uma qualquer cidade dos Estados Unidos da América, o novo membro da família Hawker orgulha-se de ser o mais rápido quando comparado com os seus pares, podendo viajar à sua velocidade máxima (555 milhas por hora).

Time and distance seem surprisingly relative in today's world, especially if you take in the intercontinental capacity of the Hawker 4000, *considered the world's most sophisticated and luxurious super--midsize jet. Requiring just a single stop between Europe and any city in the United States, the new member of the Hawker family is proud of being the quickest when compared with its contemporaries, able to fly at a top speed of 555 miles an hour.*

Built of carbon fibre – lighter and stronger than alumi-nium -, the Hawker 4000 boasts the best combination in its class in terms of performance, comfort and value.

Construído em fibra de carbono – mais leve e forte do que o alumínio -, o *Hawker 4000* possui a melhor combinação da sua classe, no que concerne a *performance*, conforto e valor. A tecnologia do sistema Epic confere-lhe ainda vantagens significativas de eficiência, operacionalização, manutenção e segurança. Com capacidade para dez passageiros, este jacto foi concebido a pensar na exigência dos seus habitantes, designadamente no que à qualidade e à excelência do espaço diz respeito. A copa está perfeitamente equipada, o elegante quarto de banho dispõe de um lavatório com água quente e fria e o espaçoso compartimento destinado às bagagens - aquecido e com controlo de pressão – permite o acesso dos passageiros a bordo.

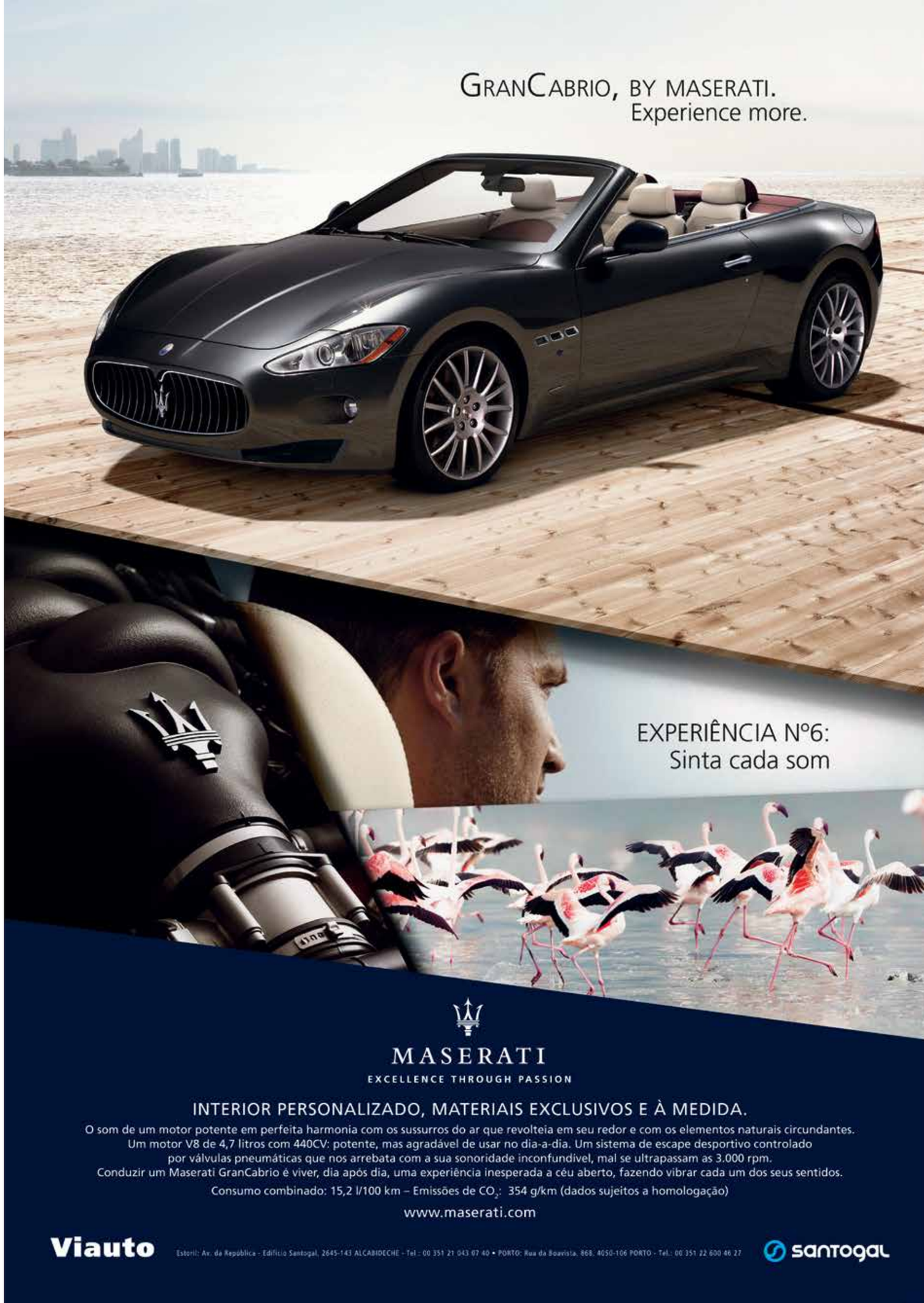
A cabine goza de excelentes níveis de som, proporcionando uma viagem suave e tranquila. Sem quase nos apercebermos, levantamos em Los Angeles e aterramos em Pequim, num agradável voo que nos leva onde precisamos ou, simplesmente, onde sempre sonhámos ir.

The technology of the 'Epic' system also provides it with significant advantages in terms of efficiency, operations, maintenance and safety. With room for ten passengers, this jet has been designed with the demands of its inhabitants in mind, especially regarding the quality and excellence of its interior space. The galley is perfectly equipped; the elegant bathroom features a basin with hot and cold water and the spacious compartment for baggage – heated with pressure control – allows passengers access on board.

The cabin enjoys excellent sound levels, ensuring a smooth and tranquil flight. Without noticing almost, you've taken off from Los Angeles and landed in Beijing, on a pleasant flight that takes you where you need to be or simply where you've always dreamed of going.

www.hawkerbeechcraft.com

Texto de text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Hawker Beechcraft



PJ 150 Hokulani

Ouro sobre Azul

Gold on Blue

Como um raio de sol que, reflectido no mar, resplandece, também o *Hokulani* brilha ao rasgar as ondas por onde navega.

Arquitectado pela Palmer Johnson, o dourado modelo *PJ 150 Hokulani* revela toda a sua sumptuosidade ao longo de 45,7 metros de comprimento.

No *deck* principal, uma ampla e reconfortante área de *chillout* convida ao relaxamento e ao apreciar inevitável das diversas paisagens por onde o Hokulani poderá marear. Já no interior, um aprimorado bar, sala de estar e salão de jantar para dez pessoas exigem momentos de convivência e alegria.

No privado, os requintes de ouro prevalecem na *suite* principal, com casa de banho individual para senhora e senhor, além de um *closet* privativo. O *PJ150 Hokulani* possui mais quatro camarotes, podendo acomodar no total 12 convidados e oito tripulantes.

Com um sistema de entretenimento integrado em cada uma das cabines, além de ligação para iPod, uma exclusiva sala de cinema e fatos de mergulho e *jetskis*, a diversão a bordo do áureo *Hokulani* é assegurada sobre o azul profundo ou mais translúcido de um qualquer oceano, de um qualquer mar…

Like a ray of sparkling sunlight, reflected on the sea, the Hokulani also shines as its cuts through the waves.

Designed by Palmer Johnson, the golden PJ 150 Hokulani reveals is sumptuousness in every millimetre of its full 45.7-metre length.

On the main deck and spacious and comfortable chill out area invites you to relax and enjoy the varied land and seascapes through which the Hokulani cruises. Inside, the classy bar, the living room and the dining area for ten guests promise nothing but happy moments spent in good company.

In the private quarters, golden refinement prevails in the master suite, with his and her bathrooms and a walk-in dressing area. The PJ 150 Hokulani features a further four cabins, meaning the boat can accommodate a total of 12 guests and eight crew members.

With an integrated entertainment system in every cabin, as well as iPod connection, an exclusive cinema room and diving suits and jet skis, fun on board the gilded Hokulani is assured on the deep blue or clear waters of any ocean, of any sea...

www.palmerjohnson.com | Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Palmer Johnson

FUNDADA EM 1755 NUMA ILHA NO
LAGO DE GENEBRA. E LÁ CONTINUA.

Abril de 1819, François Constantin encarrega-se da expansão comercial mundial da Vacheron Constantin. Durante uma viagem a Itália, este homem visionário vai cunhar a divisa da sociedade numa carta dirigida à manufactura: *«…fazer melhor se possível, o que é sempre possível…»*.

Fiel a esta divisa e ao espírito que forjou a sua história, a Vacheron Constantin compromete-se a fazer recuar sempre os limites da relojoaria para oferecer aos seus clientes o mais alto nível de exigência técnica, estética e acabamento.

Patrimony Traditionnelle Cronógrafo
Caixa em ouro rosa, Movimento mecânico de corda manual
Ref. 47192/000R-9352

www.vacheron-constantin.com

VACHERON CONSTANTIN
Manufacture Horlogère, Genève, depuis 1755.

Vacheron Constantin Iberia - contacto@vacheron-constantin.com

David Rosas Joalharia - Av. da Liberdade, 69 A - Lisboa - tel: 213 243 870 - David Rosas Wonderlab - C. C. Colombo Loja 101 - Lisboa - tel: 217 164 355
Machado Joalheiro - Av. da Boavista, 3511 - Porto - tel: 226 101 283
Marcolino Relojeiro - Rua Passos Manuel, 130 - Porto - tel: 222 001 606 - Relojoaria Faria - Penha Longa Resort- Sintra - tel: 219 105 580

Jaguar XJ
O MELHOR DE 2010

The Best of 2010

Ainda é tempo de pedir o *Jaguar XJ* para o novo ano. E porquê? O programa *Top Gear*, da BBC, nomeou o topo de gama da marca britânica como o melhor automóvel de 2010.

Posicionando-se como um modelo único no segmento das grandes berlinas *premium*, o *XJ* possui todos os atributos para o merecido destaque. O *design* original e inovador, o habitáculo desafogado e as prestações excepcionais, com consumos reduzidos, são alguns dos elementos que asseveram a excelência do veículo.

There is still time to ask for a Jaguar XJ *for the New Year; and do you know why? BBC show* Top Gear *has named the top-of-the-range from British make as the best car of 2010. Taking its place as a unique model in the large premium saloon segment, the* XJ *has all the attributes one would expect of such worthy praise. The original and innovative design, the spacious interior and the exceptional performance, with low fuel consumption, are some of the qualities that attest to the excellence of the vehicle.*

Contudo, o *Jaguar XJ* sobressai pelas suas soluções ecológicas: a carroçaria, em alumínio de peso reduzido, faz com que seja o automóvel de luxo mais leve e eficiente do mercado, exigindo menos combustível. Além disso, não contém mercúrio e todos os painéis de madeira do interior têm origem em florestas sustentáveis. No fim da sua vida, a Jaguar garante que 85% do veículo poderá ser reciclado…

Um exemplo de que os mais elegantes, luxuriosos e belos automóveis do mundo podem manter a sua classe sendo amigos do ambiente.

Nevertheless, the Jaguar XJ *also stands out for its ecological solutions: the bodywork, in reduced weight aluminium, ensures that this is the lightest and most efficient luxury car on the market, requiring less fuel. Besides this it contains no mercury and all the wooden panelling in its interior is sourced from sustainable forests. Jaguar guarantees that 85% of this vehicle can be recycled at the end of its driving life.*

An example of how the most elegant, luxurious and beautiful cars in the world can keep their class and still be environmentally friendly.

www.jaguar.com

Texto de text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Jaguar

Chalet Exclusivo / Exclusive Chalet
Baía de Cascais

Promoção exclusiva *Exclusive sales promotion*
Lic. AMI nº 7946 | Contactos *Contacts*: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu
ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Porsche Centre Angola

Novos Modelos no País

New Models Reach the Country

Os modernos *Porsche Panamera Turbo S e Porsche Cayenne E2* chegaram a Angola pela mão do certificado Porsche Centre Angola, situado em Luanda.

Esmeraldo Chinguto, director do único operador da marca alemã em território nacional, assegura que os admiradores dos fantásticos automóveis desportivos de luxo já podem encomendar no país o novo modelo *Panamera Turbo S*.

Além disso, a gama *Cayenne*, com o seu modelo *E2*, começa também a ser comercializada no fantástico *showroom* da Porsche Centre Angola, sendo que a procura é tão elevada que muitos têm sido reservados antecipadamente.

A qualidade do serviço facultada pelo autenticado Porsche Centre em Angola comprova-se assim pela demanda constante e crescente pelos surpreendentes, distintos, elegantes, luxuosos e seguros veículos Porsche.

Porsche Centre Luanda
Rua Amílcar Cabral, n.º 174 – 185 | Município da Ingombota, Mutamba | Luanda, Angola
Tel. +244 222 333 038 | Fax +244 222 372 310 | Telm. +244 923603836 | +244 912742888 | +244 926940007
www.porscheangola.com | www.porscheluanda.com

The modern Porsche Panamera Turbo S *and* Porsche Cayenne E2 *have reached Angolan soil, care of official dealer, Porsche Centre Angola, located in Luanda.*

Esmeraldo Chinguto, director of the nation's only dealer of the German make, assures us that fans of these fantastic luxury sports cars can now order the new Panamera Turbo S *model in Angola.*

Besides this, the Cayenne *range, with its* E2 *model, is now also available for purchase at the stunning showroom of the Porsche Centre Angola, with demand so high that many have already been reserved beforehand.*

The quality of service provided by the authorised Porsche Centre in Angola can thus be seen in the continued and growing demand or the amazing, distinctive, elegant, luxurious and safe Porsche vehicles.

Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Porsche

Fotografia de photograph by Leonel Pedro

Fairmont St. Andrews

O Berço do Golfe

The Birthplace of Golf

É na orla costeira da Escócia, no Reino Unido, que se chega à deslumbrante cidade medieval de St. Andrews, considerada a «casa-mãe» do golfe.

São inúmeros e antigos os relatos da prática do fantástico desporto na região, onde se formou a primeira sociedade de golfe, a Royal and Ancient Golf Club of St. Andrews, que estabeleceu as regras iniciais, definindo 18 buracos por cada partida.

Face à enorme popularidade e reconhecimento místico da área envolvente a St. Andrews, há inúmeros campos de golfe por toda a baía, destacando-se o Fairmont St. Andrews.

Um surpreendente *resort de luxo* que, para além de um estupendo hotel com *spa*, se diferencia pelos dois circuitos de golfe que dispõe: o Torrance e o Kittocks, ambos com 18 buracos.

Votado recentemente como o melhor *Resort Hotel* de 2010 pela Golf Tourism Scotland (Associação de Turismo de Golfe da Escócia), o Fairmont St. Andrews promete ser um local excepcional para dar tacadas gloriosas na cidade berço do golfe e que se mantém fiel às tradicionais raízes escocesas.

On Scotland's coastline, in the United Kingdom, we find the stunning medieval town of St. Andrews, considered the home of golf.

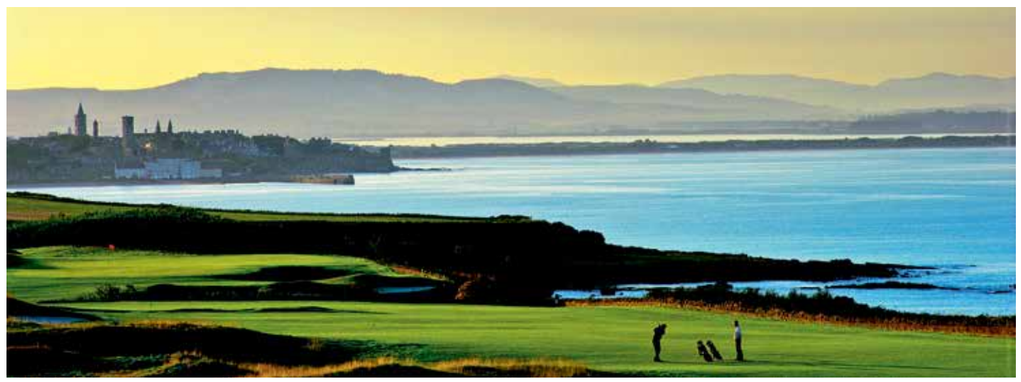
There are many early references to the practice of this fantastic sport in the region, where the first golf club were set up – the Royal and Ancient Golf Club of St. Andrews, which established the first rules to the game and defined the 18-hole round.

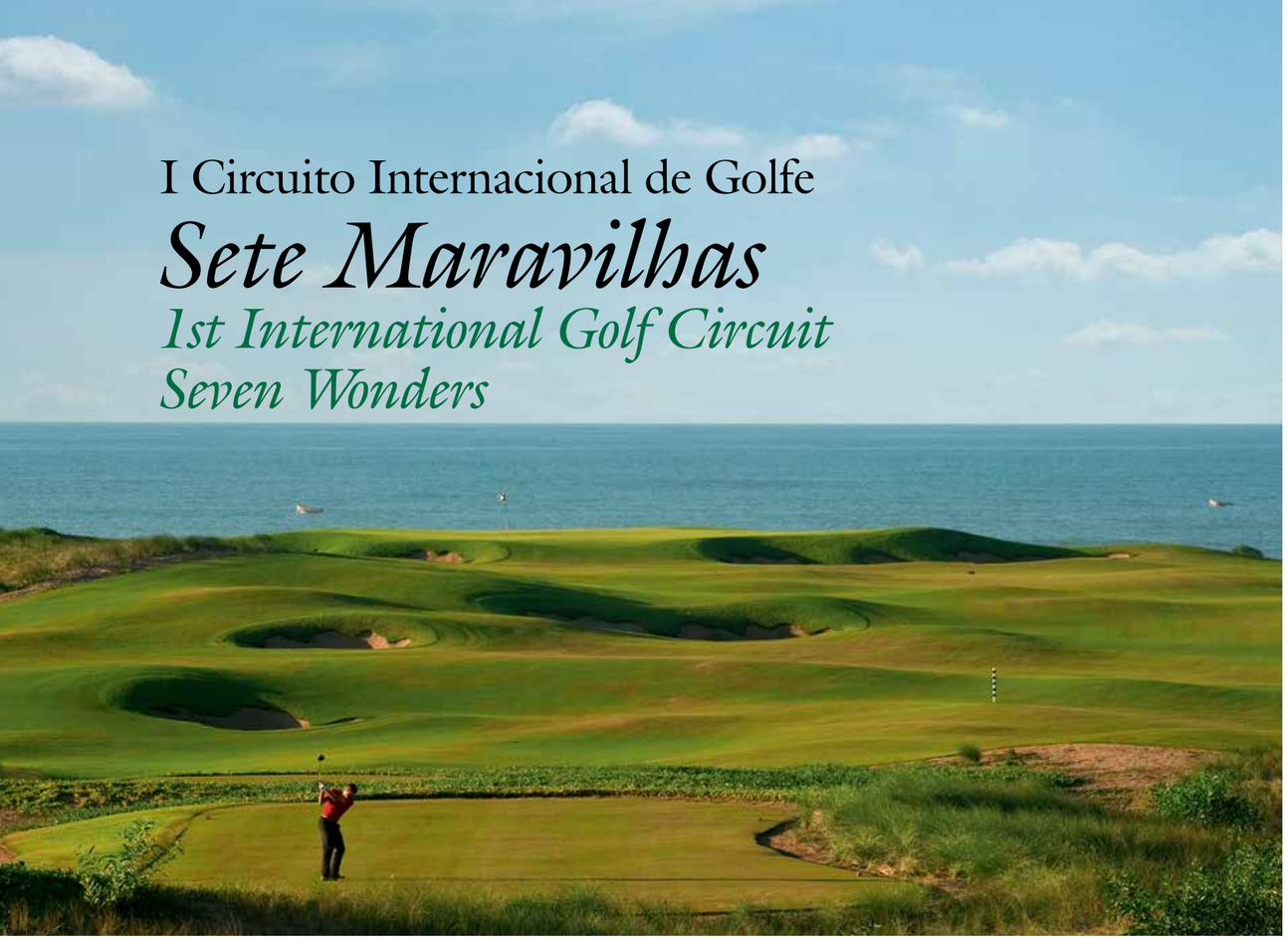
Given the huge popularity and mystique concerning the area around St. Andrews, there are many golf courses all around the bay, with the Fairmount St. Andrews a highlight.

A stunning luxury resort, which, besides an amazing spa hotel, stands out for its golf courses: the Torrance and the Kittocks, both 18-hole.

Recently voted the best Resort Hotel (2010) by Golf Tourism Scotland, the Fairmont St. Andrews promises to be an exceptional setting for hitting a few sensational rounds in the birth town of golf, which remains true to its traditional Scottish roots.

www.fairmont.com/standrews | Fotografias gentilmente cedidas por photographs kindly given by Fairmont





I Circuito Internacional de Golfe

Sete Maravilhas

1st International Golf Circuit
Seven Wonders

Sete países, sete viagens, sete campos de golfe … Sete maravilhosas etapas que completam o I Circuito Internacional de Golfe, organizado pela InGolf.

Cada destino inclui a viagem, o alojamento e a possibilidade de praticar o fantástico desporto em alguns dos melhores campos de golfe de todo o mundo.

Com início marcado para dia 4 de Março, em Barcelona, os participantes poderão desfrutar de voltas no PGA Catalunya Resort Stadium e Tour Course.

Em Abril, o circuito desloca-se até França onde os jogadores poderão palmilhar os buracos do campo Golf du Médoc – Chateaux e Vignes Course.

Marrocos, com o Mazagan Golf, é descoberto em Maio, sucedendo-se, em finais de Junho, os campos de golfe Portmamock Old e New em Dublin, na Irlanda.

De seguida, em Agosto, os amantes do desafiante jogo podem testar o seu *handicap* em St. Andrews, na Escócia, capital mundial do golfe.

O mês de Setembro é reservado ao campo de golfe do Le Méridien Vilnius, o V Club Resort, na Lituânia.

A última etapa chega aos EUA, à vibrante Palm Beach, em Miami. Os jogadores irão disputar a final do torneio nos campos de golfe do Marriott Doral Resort e do PGA National Resort.

Como *media partner* exclusivo, e na comemoração do seu décimo aniversário, a ***Villas&Golfe*** irá acompanhar ao pormenor cada uma das sete provas do I Circuito Internacional de Golfe.

Seven countries, seven trips, seven golf courses... Seven wonderful stages that make up the 1st International Golf Circuit, organised by InGolf.

Each destination includes travel, accommodation, and the possibility to play this great sport on some of the best courses around the globe.

Tee off is set for March 4th in Barcelona, where participants will be able to enjoy rounds on the PGA Catalunya Resort Stadium and Tour Course.

In April the circuit moves on to France, where players can sample the challenges of Golf du Médoc – Chateaux et Vignes Course.

Morocco, with Mazagan Golf, is discovered in May, followed at the end of June by Portmamock Old and New golf courses in Dublin, Ireland.

Then, in August, fans of this challenging game can test their handicaps at St. Andrews in Scotland, the world capital of golf.

The month of September is reserved for Le Méridien Vilnius golf course, at the V Club Resort in Lithuania.

The final stage takes us to the USA, and to vibrant Palm Beach in Miami. Players will compete in the tournament final on the Marriott Doral Resort and the PGA National Resort courses.

As exclusive media partner and to commemorate its 10th anniversary, **Villas&Golfe** *will closely follow each of the seven events of this, the 1st International Golf Circuit. | www.villasgolfe.com*

InGolf - Golf Tour Operator | Cheer Up - Viagens e Turismo, Lda.
Rua Miguel Franco, n.º 84 | Bairro dos Capuchos | 2400-191 Leiria | Portugal
Tel/Fax: +351 244 825 004 | E-mail: reservas@ingolf.pt | www.InGolf.pt | jose.valente@ingolf.pt
Licence/Alvará: 1343/2006 | VAT/NIPC: PT 507 715 268

www.villasegolfe.com

REDE OFICIAL FERRARI

O seu caminho para a exclusividade.

A entrada no *Universo Ferrari*, adquirindo um carro novo ou usado, está agora mais perto de si. Na Rede Oficial oferecemos-lhe a oportunidade de disfrutar, graças aos nossos eventos únicos, os serviços mais especializados e o máximo profissionalismo. Viver a experiência de visitar a fábrica, apreciar os GPs no Ferrari F1 Club, benificiar da garantia *POWER* até 10 anos ou ter acesso ao nosso único curso de condução oficial – o famoso *Corso Pilota* -, são só algumas das inúmeras e exclusivas possibilidades que só a Rede Oficial lhe pode oferecer.

CONCESSIONÁRIO OFICIAL FERRARI E MASERATI

Santogal i

LISBOA
Rua Artilharia Um, 105 – 105 A
1070-012 Lisboa
Tel: 00351 210430740
email: posantos@santogal.pt

PORTO
Rua da Boavista, 880-892
4050-106 Porto
Tel: 00351 210430880
email: pmrozeira@santogal.pt

www.ferrari.com

Ferrari

A única operadora de Angola com serviço de chamadas e internet no estrangeiro.

VIAJE COM O SEU UNITEL E LEVE A INTERNET SEMPRE CONSIGO

Agora para além de fazer chamadas também já pode enviar e receber mails, falar nos chats e pesquisar sites através do seu telemóvel ou de um computador com placa Unitel. Com o Serviço Chamadas e Internet no estrangeiro, mesmo longe estamos próximos de si. Para aderir, dirija-se a uma loja Unitel e faça uma boa viagem.

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.ao

UNITEL
O próximo mais próximo.